NATIONAL LIBRARY
ORDER SECTION
395 WELLINGTON ST
OTTAWA ONTARIO
K1A

National Library
Bibliothèque Nationale
Newspaper Division

BU3 4/16/2

Rosa Franzini
TRAVEL AGENCY LTD.
1770 Weston Rd.,
Toronto, Ont. M9N1V8
Tel. (416) 249-3322
GRUPOS ACOMPAÑADOS
desde y hacia
BUENOS AIRES y
MONTEVIDEO
Salida Dic 5 y 10.

ALAS TRAVEL
Grupo Acompañado
Salida Dic.17
MONTEVIDEO-BUENOS AS
TORONTO
1678 JANE STREET 241-1125

17 Diciembre
GRUPO ACOMPAÑADO
DESDE MONTEVIDEO Y BUENOS AIRES
Amigo TRAVEL
741-0434

el popular
El único diario en español de Canadá
XVII No 37 VIERNES 14 DE NOVIEMBRE DE 1986 FRIDAY NOV. 14 0.40

# DISCUTEN EN PERU LA DEUDA EXTERNA

pag. 13

COMISION DE DERECHOS DENUNCIA:

# MAS CASOS DE TORTURA EN CHILE

pag. 7

ECUADOR:

# MINISTROS DE LA OPEP CONSIDERAN PRECIOS FIJOS

pag. 6

# ABOGADO DE PILOTO ATACA A TRIBUNAL ESPECIAL SANDINISTA

Hasenfus

pag. 6

# CUBA SERA SEDE DE JUEGOS PANAMERICANOS EN 1991

pag. 14

ABOGADOS Y NOTARIOS
361-1404
CONSULTA GRATIS
- INMIGRACION
- CASOS DE CORTE
- Criminal,familiar, accidentes
- PROPIEDADES
- LEYES COMERCIALES
8 Oficinas en Toronto, Mississauga y Brampton

A. CODINA

CLINICA DE DENTADURAS
OSCAR DALMAO D.T.
2397 FINCH AVE.W. UNIT. No.8 WESTON, ONT. M9M 2X2 746-5811
605 BLOOR ST.W. 2DO.PISO TORONTO, ONT. M6K 1K6 531-5796

IMPRENTA TABARE PRINTING
INVITACIONES PARA TODA OCASION
TARJETAS DE NEGOCIOS, SOBRES,
CARTAS COMERCIALES, ETC.
ACCESORIOS PARA CASAMIENTOS
ESPAÑOL O INGLES 736-8885.

# POLITICOS

Kurt Waldheim se ha convertido en el " chico solitario " de la política Austríaca desde su elección como Presidente, señala la prensa de su país. En ocasión de la campaña electoral, su nombre fue vinculado a las actividades represivas de los Nazis en Yugoeslavia, incluyendo a crímenes de guerra. Waldheim negó todo, especulando con que sus compatriotas no podrían detectar las obvias mentiras.

Y, efectivamente, ellos prefirieron erigirlo en una suerte de mártir, víctima de una supuesta " conspiración internacional " en su contra y los Austríacos en general.

Como los crímenes de que se acusa a Waldheim afectaron a Yugoeslavos Judíos así como de otras fés, las organizaciones Judías estuvieron (y están) al frente de las denuncias y presentación de pruebas acerca del pasado de quien fuera Secretario General de las Naciones Unidas entre 1972 y 1982.

En ocasión de cada nueva denuncia, él repetía que era inocente, aún frente a pruebas que lo colocaban en medio de hechos que afectaron brutalmente a miles de personas.

Pero, lamentablemente, los Austríacos prefirieron creerle a él en vez de a sus honestos denunciantes, y logró alcanzar la Presidencia del país, un cargo mayormente ceremonial, luego de que las pasiones nacionalistas degeneraron en anti-semitismo.

La fragilidad de su memoria indicaría que el mandatario llegó a su cargo afectado por la nueva " Enfermedad de Waldheim " que, según el diagnóstico de los humoristas, hace que uno se olvide de que fue Nazi.

La actual soledad del Presidente se debe a que si bien él padece ese mal, el resto del mundo es inmune a sus efectos amnésicos, por lo que nadie quiere verlo ni hablar con él a pesar de su cargo.

Es así que desde su elección en junio él contabiliza sólo la breve visita de cortesía de ocho representantes extranjeros, en ocasión del inicio la semana anterior de una importante conferencia entre el bloque Soviético y el Occidental en la propia Viena. Los escasos minutos de esas visitas de los Ministros de Relaciones Exterioes de la URSS, Checoeslovaquia, Hungría, Finlandia, Alemania Occidental, Chipre, Italia y Suiza viven ahora en su memoria poco confiable como eventos trascendentes.

Afortunadamente, su " Enfermedad de Waldheim " parece estar cediendo algo en intensidad, porque hace pocos días repentinamente recordó que, efectivamente, había prestado servicio como oficial de la Alemania Nazi en Yugoeslavia durante la Segunda Guerra. Exactamente como establecieron los que lo acusan.

Su postura actual es que omitió esa parte de su pasado hasta en sus memorias oficiales por " error ". " Todos cometemos errores ", dice bonachonamente. " ¿ Quién no comete errores ? Soy el primero en reconocerlo. Pero, realmente, no he hecho nada malo ".

Ahora, los Austríacos aguardan otros síntomas de que de su Presidente continúa superando la " Enfermedad de Waldheim ", así como más detalles de su personalísima definición de lo que constituiría un " error " y, más significativamente, de lo que es " malo ". Las futuras revelaciones del mandatario podrían pasmar a quienes votaron por él.

Por comparación, el panorama político Canadiense luce mucho menos ominoso, aunque su evento principal del mes promete el derramamiento de sangre política.

Se trata del congreso del Partido Liberal federal en Ottawa, a celebrarse del 27 al 30 de noviembre, que está atrayendo atención porque la actuación de su líder, el ex-Primer Ministro John Turner, no ha sido exactamente memorable. Los Liberales temen que los Tories del Primer Ministro Brian Mulroney se las arreglen para obtener la reelección en el próximo comicio federal, quizás dentro de dos años.

La encuesta Gallup más reciente, cuyos resultados se conocieron ayer, mostró una vez más a los Liberales al frente en cuanto a respaldo de los ciudadanos con alguna preferencia política. El 39 % de ellos dijeron preferirlos, mientras que otro 31 % optó por los Conservadores y un 29 % por el NDP.

Asimismo, el apoyo para los Liberales en su tradicional bastión de Quebec se aproxima al 50 %, pero apenas alrededor del 25 % de los Quebequenses votaría por los Conservadores.

El panorama esbozado por la inquisitoria no refleja, por lo tanto, una situación totalmente desastrosa, dando aparentemente el mentís a afirmaciones de altos miembros del equipo del ex-Primer Ministro Pierre Trudeau en el sentido de que es preciso usar el congreso para cambiar de líder antes de que sea tarde.

La opción, tácita para algunos Liberales que se oponen a Turner y abierta para otros, es el ex-Ministro Jean Chretien, a quien se le asignan cualidades de populista, esto es, poseedor del ingrediente básico para lograr la victoria en las urnas.

¿ Por qué volverse contra Turner cuando las encuestas parecen indicar que cuenta con el respaldo de muchos Canadienses ? Ocurre que el factor significativo de los resultados de las inquisitorias no es el predominio Liberal, sino el sólido ascenso del respaldo para el NDP. Bajo el liderazgo moderado de Edward Broadbent, el NDP ha logrado captarse el apoyo de la centro-izquierda que tradicionalmente se volcaba por los Liberales en la era de Trudeau, de allí la preocupación de los estrategas Liberales con respecto a Turner.

El priva al partido de la necesaria pátina de " progresista ", imprescindible para volver a ganar federalmente, y es dudoso que cualquier izquierdismo renacido que pueda manifestar ahora vaya a convencer a quienes lo siguen percibiendo como un abogado cuyo corazón está con las grandes empresas.

Por su parte, Chretien, con un estilo de supuesto hombre común y continuas referencias a su origen humilde, es más creíble como vocero de la plataforma reformista que podría permitir el retorno al poder.

Pero la realidad es que a través de los años él no ha mostrado cualidades más trascendentes que su simpatía personal y una gran lealtad a Pierre Trudeau, mientras que sus ideas verdaderas podrían no ser tan "progresistas" como ansían quienes lo respaldan.

El cambio de líder federal para los Liberales es una opción realista y de sentido común. Lo que les sigue faltando es la plataforma que permita evitar que el éxodo de simpatizantes *hacia el NDP se* vuelva una hemorragia fatal.

# CHILE LOGRA REDUCIR SU DEUDA EXTERNA CON NUEVO ESQUEMA

Por RICHARD WADDINGTON

SANTIAGO DE CHILE - Chile está logrando algo que parece virtualmente imposible para muchos otros países del Tercer Mundo: reducir su deuda externa.

Mientras la mayor parte de los países Latinoamericanos luchan por hallar suficientes fondos para efectuar los pagos de intereses, funcionarios económicos Chilenos dicen que el país puede liquidar hasta alrededor de 1.000 millones de dólares (EU) de la deuda tan solo este año.

Y, lo que es más importante, los pagos, que ascienden a alrededor del 5 % de su deuda externa total, serán efectuados sin que el país tenga que gastar un sólo dólar de sus reservas externas, dijeron banqueros.

En esencia, el plan instrumentado por los planificadores económicos del gobierno militar durante la mayor parte del año convierte las deudas en dólares de Chile a pesos, la moneda del país.

Las compañías Chilenas que quieran abonar sus deudas en dólares, pueden adquirirlos utilizando pesos. Alternativamente, los inversores extranjeros pueden comprar deudas en dólares y cambiarlos por pesos, para ser invertidos en el país.

El plan se aprovecha del hecho que muchos bancos extranjeros prefieren vender sus carteras de deuda de países del Tercer Mundo con pérdidas, en lugar de tener que participar en continuos acuerdos de refinanciación.

## ELIMINACION DE DEUDAS

Desde que el esquema fue implantado en junio, Chile ha logrado eliminar 1.200 millones de dólares de deudas y, según el Presidente del Banco Central, Enrique Seguel, la cifra llegará a los 1.500 millones de dólares para fines de año.

Como resultado, el total de las deudas externas de Chile permanecerá sostenidamente en unos 19.500 millones de dólares éste año, pese a que el país se vió obligado a pedir nuevos préstamos internacionales para cumplir sus pagos de intereses. Pero los banqueros consideran que para el año próximo la deuda total del país declinará en hasta 400 millones de dólares, si los pagos continúan realizándose a su ritmo actual.

" Podría no ser una solución total, pero resulta una gran ayuda", dijo un importante funcionario del Banco Central.

Las Filipinas y México han buscado introducir esquemas similares tras el éxito Chileno, dijeron banqueros. Pero, por diversos motivos, el enfoque de Chile puede no ser fácilmente trasladado a otros países en desarrollo.

## PODEROSA REACTIVACION ECONOMICA

Pese a la carga de su deuda externa, que figura entre las más elevadas del mundo si se la considera per cápita, la economía Chilena ha reaccionado poderosamente desde la crisis de la deuda de principios de 1980.

" Hay una gran dosis de confianza en la economía, tanto de parte de los inversores domésticos como extranjeros", dijo el consultor financiero David Gallagher en Santiago.

Con el Ministerio de Finanzas dirigido por Hernán Buchi, de 37 años de edad, el equipo económico Chileno ha logrado cumplir cómodamente las pautas fijadas en un acuerdo de financiación de tres años con el Fondo Monetario Internacional (FMI), reduciendo la inflación a menos del 20 % anual y achicando el déficit de la balanza de pagos.

" La economía Chilena es realmente un modelo para otros países Latinoamericanos", dijo un banquero Estadounidense.

Las políticas financieras de mercado libre practicadas por el equipo, que merecieron a sus integrantes el apodo de " Chicago Boys " -en alusión a la escuela monetarista Estadounidense- y la desaprobación de economistas de la oposición, contrasta con la línea más nacionalista que suele adoptarse en otros países Latinoamericanos.

## SIN RESTRICCIONES PARA LAS INVERSIONES

La falta de restricciones a las inversiones extranjeras ha sido un factor clave en el éxito del sistema, dicen banqueros internacionales. Inversores extranjeros han colocado más de 350 millones de dólares en el país durante el año pasado, gran parte de los mismos bajo el esquema de pago.

Una compañía que desee invertir en Chile puede comprar la deuda Chilena sobre el mercado internacional con un descuento de alrededor del 30 %, pero al realizar la inversión recibirá en pesos el equivalente del 90 % del préstamo original.

El resultado es que la compañía inversora compra sus pesos a una tasa favorable de cambio, mientras que Chile se beneficia por el hecho de que su deuda en dólares se reduce, dicen banqueros.

Sin embargo, el sistema tiene sus críticos entre los economistas de la oposición, que dicen que el gobierno simplemente está dando pesos baratos a compañías que hubieran invertido aquí de cualquier manera.

" Lo que muchos no perciben es que el sistema es caro para Chile", dice Ernesto Tironi, un economista del Centro de Estudios para el Desarrollo, un organismo vinculado al Partido Demócrata Cristiano.

Hay también demasiado poco control sobre la dirección de las inversiones, que se destinan principalmente a comprar compañías Chilenas aún subvaluadas debido a los años previos de recesión, dijo.

Pero la mayor parte de la reducción de la deuda se realizó bajo un ingenioso esquema paralelo que no involucra inversiones extranjeras, dicen banqueros. Compañías Chilenas y los bancos que quieren aprovecharse del bajo valor de su deuda en el mercado internacional pueden readquirirla utilizando dólares comprados en el mercado negro Chileno.

## RETORNO DE 1.000 MILLONES DE DOLARES

Estos dólares del mercado negro han comenzado a retornar al país desde el año pasado con el mejoramiento de la economía. No existen cifras oficiales sobre el volumen de fondos que los Chilenos han repatriado, pero banqueros estiman que podrían totalizar hasta 1.000 millones de dólares.

El Banco Central de Chile ha calculado que la fuente de fondos podría alcanzar alrededor de 2.500 millones de dólares.

" No es la respuesta final para los problemas de endeudamiento del Tercer Mundo, pero (para ellos) no hay una respuesta única", dijo un banquero Estadounidense. La solución reside en una combinación de pequeños pasos, y el sistema Chileno sería uno de ellos, agregó.

el popular

Director Propietario.
EDUARDO URUEÑA

Editor — Miguel Rakiewicz
Administración
Computadoras — Jorge Leon
Artes — Patricio Alfaro
Columnistas — Hugo Vera Mendez, Osvaldo Escobar, Juan Orellana, Wilfredo Fulgencio, R.H.C., Juan José Ochoa E. (España)
Fuentes Informativas — Reuter, Prensa Asociada

Todas las columnas, artículos y opiniones publicados en nuestras páginas son responsabilidad entera de sus autores y no reflejan necesariamente en pensamiento de este diario.

Reservamos el derecho de aceptar y publicar cualquier aviso o artículo inédito.

Todos los artes publicitarios preparados por este diario, fotografías y textos aquí publicados son de exclusiva propiedad. Reproducción parcial o total sin previa autorización contituye plagio ante la ley.

Second Class Mail,postage paid at Toronto.
Monday,Wednesday,Friday Saturday

All Rights Reserved. Derechos Reservados 1986.

2413 Dundas St. West
Toronto, Ontario, Canada, M6P-1X3
Tel: 531-2495/96



## CONGRESO HISPANO PUBLICA BOLETIN

TORONTO - El Congreso Hispano Canadiense (CHC) ha comenzado a publicar su propio boletín bimensual. Se trata de " Vocero ", en cuyo primer número se presenta los temas más importantes considerados por el CHC Nacional en los últimos meses.

Para obtener copias de la publicación, contactar al Directorio Nacional del CHC, con sede en 756 Ossington Ave., Toronto M6G 3T9, teléfono (416) 537-8601.

## LOS LIBERALES SIGUEN PRIMEROS

OTTAWA - Los Liberales liderados por John Turner han mantenido un sólido liderazgo en términos de apoyo popular en comparación a los Conservadores del Primer Ministro Brian Mulroney, reveló ayer la encuesta Gallup más reciente.

Según la inquisitoria, efectuada entre el 6 y 8 de noviembre, el respaldo para los Liberales entre los ciudadanos con alguna preferencia política se incrementó en un 1 % con respecto al mes anterior. Ahora, el 39 % de los Canadienses votaría Liberal.

VENTURE FORD
ALBERTO PINTOS
Autos nuevos y usados
Facil financiación
VISITENOS
2209 Weston Rd
244-1701

## CONGRESO HISPANO PUBLICA BOLETIN

TORONTO - El Congreso Hispano Canadiense (CHC) ha comenzado a publicar su propio boletín bimensual. Se trata de " Vocero ", en cuyo primer número se presenta los temas más importantes considerados por el CHC Nacional en los últimos meses.

Para obtener copias de la publicación, contactar al Directorio Nacional del CHC, con sede en 756 Ossington Ave., Toronto M6G 3T9, teléfono (416) 537-8601.

## LOS LIBERALES SIGUEN PRIMEROS

OTTAWA - Los Liberales liderados por John Turner han mantenido un sólido liderazgo en términos de apoyo popular en comparación a los Conservadores del Primer Ministro Brian Mulroney, reveló ayer la encuesta Gallup más reciente.

Según la inquisitoria, efectuada entre el 6 y 8 de noviembre, el respaldo para los Liberales entre los ciudadanos con alguna preferencia política se incremento en un 1 % con respecto al mes anterior. Ahora, el 39 % de los Canadienses votaria Liberal.

VENTURE FORD
ALBERTO PINTOS
Autos nuevos y usados
Facil financiación
VISITENOS
2209 Weston Rd.
244-1701

## AMPLIO SEMINARIO SOBRE ARGENTINA Y SUS RELACIONES CON CANADA

OTTAWA - Con el auspicio del Instituto Canada-Argentina, el Instituto para el Desarrollo y la Cooperación Internacional de la Universidad de Ottawa y el Ministerio de Relaciones Exteriores se celebrará aquí un amplio seminario sobre Argentina.

El seminario " Argentina Hoy y las Relaciones Canada-Argentina " tendrá lugar desde el miécoles 19 y hasta el viernes 21 de noviembre en el Salón Azul del Pabellón Marchand y el Salón 135 del Pabellón Simard, ambos de la Universidad de Ottwa, y la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores en Sussex Drive.

El programa de actividades es :

- Miércoles 19 : Inscripción. Apertura, con palabras del Senador Robert Muir (Presidente del Instituto Canada-Argentina), el Embajador de Argentina Francisco José Pulit, y el Profesor Georges Henault. La Dra. Martha Martínez brindará la conferencia inaugural, a ser seguida por otra del Profesor Alberto Ciria. Luego, recepción de la Embajada Argentina.

- Jueves 20 : * Temas Políticos, con disertaciones del Senador Jorge Castro, el Dr. Pablo González Bergez, el Dr. Manuel Mora y Araujo, el Diputado nacional Dr. Balbino Zubiri y el Senador Ricardo Leconte.

* Economía, Educación y Desarrollo, con disertaciones del Dr. Richard Mallon (Universidad de Harvard), el Diputado nacional Raúl Baglini, el Dr. Guido Di Tella, el Profesor Jean-Claude Simard, el Dr. Avelino José Porto y el Senador Manuel Vidal.

Luego, recepción del Instituto Canada-Argentina, e inauguración de una muestra de litografías de la artista argentina Raquel Forner.

* Arte y Cultura, con una mesa redonda sobre "El Desarrollo de la Cultura en Argentina" de la que tomarán parte el Dr. Manuel Antín (Presidente del Instituto de Cinematografía de la Argentina), el director de orquesta MarioBenzecry, el Profesor Rodolfo Borello, el Dr. Jaime Potenze, el pintor y director de museo Guillermo Whitelaw, y la pintora Raquel Forner.

- Viernes 21 : * Ciencia y Tecnología, con disertaciones del Profesor Miguel Blesa, el Dr. Mario Mariscotti, el Dr. José Martínez Favini y el Dr. Gilberto Galopín.

* Comercio y Turismo, con disertaciones del Dr. Arturo Carou y Germán González Lera, así como presentaciones de Aerolíneas Argentinas y CP Air.

El seminario finalizará con palabras de clausura de un representante argentino y uno canadiense.

Por mayores detalles, contactar a las instituciones organizadoras.

CHARLOTTETOWN, Prince Edward Island - Patricia Jiménez (centro), de 4 años, disfruta un gran trozo de torta de cumpleaños junto con sus hermanos José (izq.) y Guillermo durante una celebración especial. Los 13 miembros de la familia Jiménez arribaron hace pocos días como refugiados desde Guatemala, contando con el patrocinio de la Diócesis Católica de Charlottetown.

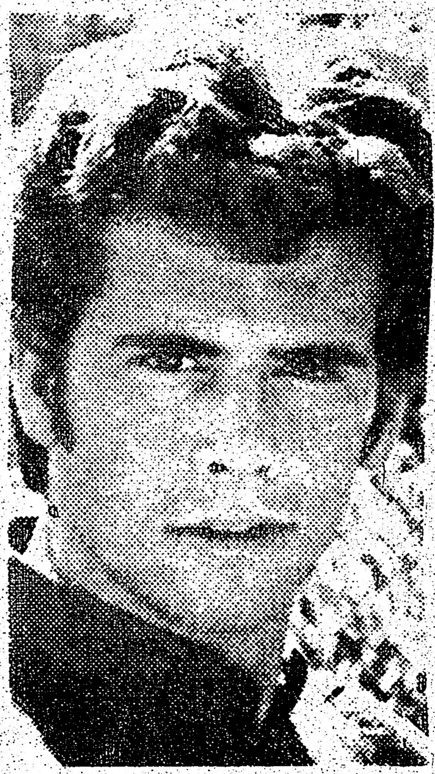
## "PASION O MUERTE" EN OBRA TEATRAL

TORONTO - La compañía de El Teatro de la Humanidad ofrecerá a partir del 29 de noviembre la obra " Passion or Death " de su directora, Deanna Geddo. Se trata de volver a sensitivizar a los Canadienses acerca de los hechos básicos de la vida a través de un espectáculo que invita a la participación.

Geddo nació en Hungría, pero emigró a Argentina junto con su familia. Allí se convirtió en dentista, sirviendo las necesidades de los más pobres.

En 1976 vino a vivir en Canada, donde se ha desempeñado también en su especialidad profesional, pero también ha continuado con su activo interés y participación en el teatro, una actividad que inició en Argentina.

" Passion or Death " se verá en The Canadian Rep Theatre, 121 Avenue Rd. Para más detalles: 925-0025.



**TORONTO - El astro televisivo FERNANDO LAMAS de la serie " Falcon Crest " visitará Toronto este domingo como invitado especial de un evento a beneficio de la Sociedad de la Artritis de Ontario (OAS), a celebrarse en el Salón de Baile Centennial del hotel Inn On The Park, de 2 a 6 pm. Se trata de una degustación de 72 de los vinos y champagnes más finos de Ontario, para la cual las entradas cuestan 20 y 50 dólares. Por más detalles: 967-1414.**

## RESULTADO DE LA LOTERIA

**TORONTO - En el sorteo del miércoles de la lotería LOTTO 6/49 resultó premiada la combinación 1, 17, 26, 33, 36 y 43, con el 30 como número extra.**

**El próximo sorteo tendrá lugar mañana, sábado**

AESTHETICS BY SARA
CON LOS ULTIMOS ADELANTOS DE LA COSMETOLOGIA LATINA.
-TRATAMIENTOS FACIALES
-MANICURIA.
DEPILACION CON CERA
-PEDICURIA.
GIMNASIA PASIVA
ELECTROLISIS.
C. CARUSO BEAUTY CENTRE 2557 HURONTARIO ST.
MISSISSAGA. 277-4412

JULIA'S TRAVEL AGENCY
588-3680
COLOMBIA 439.oo SALVADOR 636.oo
GUATEMALA 636.oo LIMA 659.oo
Ecuador 894.oo SANTIAGO 999.oo
Buenos Aires—Montevideo 1.288.oo
Julia's Travel
Agradece al público su grata acogida y sigue ofreciendo sus servicios a la comunidad latina.
Consulte a Julia Vargas
y recuerde que siempre será atendido con la misma cordialidad.
877A College St. Suite 203

CASAS APARTAMENTOS Y NEGOCIOS
Compra venta
llame a ALBERTO RODRIGUEZ
SIMCOE REAL ESTATE
Real Estate 781-6151

EL EDEN ECUATORIANO
College St. 396 TEL: 923-8879.
Tarjetas musicales en Español
Mellocos, Machas, Papa Seca,
Trigo Mote, Turrones,
Sidra de España, etc.
...y la música del momento...
abierto los domingos

FARMACIA
L. LEONE
PHARMACY
EN LOS CENTROS MEDICOS
1670 Dufferin St. y St. Clair 652-1555
1017 Wilson Ave. y Keele 636-3203
4640 Jane St. y Shoreham 661-6565
773 Eglinton Ave. W. y Dufferin 789-1859
627 Lyons Line, Oakville 845-2811
SERVICIO A DOMICILIO

DELTA TRAVEL
170 Bloor St.W.
Suite 414,Toronto
cerca del metro de St.George y Museum
Planee sus viajes de vacaciones o de negocios con confianza.
Llámenos:
SILVIA AGHEMO
IRMA QUINTANA
FLOR MARIA FERNANDEZ
ROBERTO DAL FORNO
Tels: Toronto: 982-3471
Hamilton: 521-6846
Kitchener: 749-7976

LUI'S ELECTRONICS
T.V. RADIO HI-FI
SERVICIO PROFESIONAL
INSTALACION DE RADIOS PARA CARRO • C.B.S. • SISTEMAS DE ALARMAS • ANTENAS • PARLANTES
Servicio a domicilio
588-4387

# AQUINO ORDENA INVESTIGACION A FONDO DE ASESINATO

MANILA, Las Filipinas - La Presidenta Corazón Aquino dispuso hoy, viernes, una investigación exhaustiva de los asesinatos del líder sindical y político Rolando Olalia y su chófer, y declaró que " las insensatas matanzas de Filipinos tienen que acabarse".

Entretanto, el Frente Democrático Nacional, dominado por los Comunistas, suspendió las conversaciones anunciadas para hoy con el gobierno en torno a un alto el fuego luego de 17 años de guerra de guerrillas.

El negociador rebelde Satur Ocampo comunicó al gobierno que el asesinato " nos fuerza a reexaminar la prudencia de celebrar la reunión de hoy, especialmente teniendo en cuenta que vuestro bando la ha anunciado indiscretamente a los medios (de comunicación)".

Aquino hizo su comentario en una declaración a los periodistas, pero se abstuvo de contestar preguntas.

Dijo que todos los recursos y el poder de su gobierno serán volcados a la tarea de " llevar a los perpetradores del asesinato de Olalia ante la justicia".

Olalia, de 50 años de edad, fue secuestrado el miércoles a la noche junto con su chófer, y ambos cadáveres acribillados fueron recuperados ayer, justo en momentos en que Aquino regresaba al país tras una visita de cuatro días al Japòn.

Olalia era titular del sindicato más importante del paiis y fundador hace tres meses de un partido político que, según los militares, está dominado por los Comunistas.

Los dirigentes izquierdistas decretaron para hoy una huelga nacional de protesta contra el asesinato.

Voceros del sindicato y partidó de Olalia dijeron en una declaración conjunta que el asesinato del lider intenta amedrentar a los trabajadores y descarrilar las conversaciones de paz entre el gobierno y la guerrilla Comunista.

Los simpatizantes de Olalia dicen estar proyectando para hoy una marcha sobre el cuartel general del General Enrile, Camp Aguinaldo. Pero Aquino hizo un llamado a la calma. " Insto al pueblo, especialmente a aquellos para quienes este asesinato constituye una tragedia personal, a conservar la sobriedad".

**MINNEAPOLIS, Minnessota - Eugene Olson despeja la primera nieve de la temporada del techo de su auto. Una corriente de aire del Artico proveniente de Canada también trajo nieve y temperaturas bajo cero a Iowa y Wisconsin.**

**MANILA, Las Filipinas - El líder del Partido del Pueblo y el sindicato Movimiento 1ro. de Mayo, ROLANDO OLALIA, de 50 años de edad, fue hallado asesinado ayer, luego de no regresar a su hogar de una reunión sindical en la noche del miércoles. Olalia había dicho que los miembros de sus organizaciones defenderían al gobierno de la Presidenta Corazón Aquino en caso de un golpe de estado. El rostro de Olalia había sido mutilado por sus secuestradores, y su chófer también fue muerto por ellos.**

# REAGAN ADMITE CONTACTOS SECRETOS CON IRAN

WASHINGTON - El Presidente Ronald Reagan dijo ayer que armas Estadounidenses fueron embarcadas para Irán, como aprte de un esfuerzo destinado a iniciar una nueva relación amistosa.

El mandatario reconoció en un mensaje televisivo que la diplomacia secreta condujo a la liberación de algunos rehenes Estadounidenses en El Líbano, pero calificó de " totalmente falsas " las acusaciones de que las armas fueron despachadas como un pago de rescate..

" Mi propósito fue convencer a Teherán de que nuestros negociadores estaban actuando bajo mi autorización, enviando señales de que los EE.UU. estaban dispuestos a sustituir la animosidad (existente) entre nosotros con una nueva relación", dijo Reagan.

# 60 CHECOSLOVACOS SE QUEDARON EN HAMBURGO

HAMBURGO, Alemania Occidental - Sesenta ciudadanos Checoeslovacos abandonaron una nave Soviética que realizaba una crucero de placer poco después de su arribo a Hamburgo, y nueve de los viajeron pidieron asilo político en Alemania Federal, informó la policía.

Un vocero estimó que los restantes podrían presentarse en las próximas horas ante las autoridades germanas de inmigración.

Los Checoeslovacos viajaban a bordo del buque Soviético " Mikhail Kalinin ", que se dirigía hacia el puerto de Warnemuende, de Alemania Oriental.

# ★ LOS ★ ASTROS DICEN

**ARIES**
Del 21 de marzo al 20 de abril

*Las actitudes y sentimientos de un amigo podrían confundirlo. La vida social se activará por la noche.*

**TAURO**
Del 21 de abril al 20 de mayo

*Se sentirá muy feliz debido a avances creativos, románticos o vinculados a niños. Disfrute su buena fortuna.*

**GEMINIS**
Del 21 de mayo al 21 de junio

*Nada dura para siempre, y hoy lo descubrirá con creces. Deberá esforzarse para lograr lo que desea.*

**CANCER**
Del 22 de junio al 22 de julio

*Un trabajo extra inesperado obliga a un cambio de planes. La cancelación de un viaje o visita lo irritará.*

**LEO**
Del 23 de julio al 22 de agosto

*Un día poco activo que no le ofrecerá mayores inconvenientes. Agradezca los favores, aún los pequeños.*

**VIRGO**
Del 23 de agosto al 22 de setiembre

*La relación de pareja le alegra la jornada. El entusiasmo podría conducir a su consolidación definitiva.*

**LIBRA**
Del 23 de setiembre al 22 de octubre

*Si no se ha decidido para el mediodía acerca de un problema laboral, aguarde hasta tener una buena idea.*

**ESCORPIO**
Del 23 de octubre al 21 de noviembre

*Este es uno de esos días en que, no importa lo mucho que se esfuerce, la corriente va en contra. Sea paciente.*

**SAGITARIO**
Del 22 de noviembre al 21 de diciembre

*No olvide su sentido común al considerar un acuerdo financiero o sobre propiedades con terceros.*

**CAPRICORNIO**
Del 22 de diciembre al 20 de enero

*El respaldo que necesitaba para un negocio o préstamo podría concretarse. Estudie los detalles.*

**ACUARIO**
Del 21 de enero al 19 de febrero

*Los viajes serán afortunados. Conocerá gente y lugares nuevos que lo complacerán.*

**PISCIS**
Del 20 de febrero al 20 de marzo

*Una falta de interés, energía u obligaciones reducirá el ritmo de sus actividades. Ponga al día su archivo.*


CLINICA DE DENTADURAS
FELIPE VALENTINE
D.T.
SITUADO EN KNOB HILL FARMS
222 LANSDOWNE AVE. Y DUNDAS
533-7927
HABLAMOS ESPAÑOL

pida nuestra cotización sobre
SEGUROS
para
su
VIDA • CASA • AUTOMOVIL
COMERCIO • R.R.S.P.
Facilidades de pago
Allstate
Ud. está en buenas manos
Roberto Dreves
agente
4141 Dixie Rd. Rockwood Mall
624-4124

PEPE JEWELLERY
Su Joyeria de confianza le ofrece Brazaletes.
Anillos, Cadenas, y Relojes oro de 14 y 18 Kt.
Reparaciones al momento
PRECIOS RAZONABLES
Horario 10.30 am a 8 pm.
De martes a sábado
660 1/2 Bloor St. W.
(esquina Manning)
Tel: 537-0678
Propietario PEPE TRUJILLO

CLASSIC CUTS (Unisex)
AHORA EN DOS LOCALIDADES
PARA SERVIRLE MEJOR

1344 St. Clair Ave W.
1472 St. Clair Ave W.
Tel: 653-1102.
HABLAMOS ESPAÑOL
Especializados en los últimos Cortes de moda, Permanente Tintes, Hennas, Manicures.
Abierto de lunes a viernes de 9 am A 9 pm
SABADOS DE 9 am a 6 pm.

14 de noviembre de 1986.

## ★ LOS ★ ASTROS DICEN

**ARIES**
Del 21 de marzo al 20 de abril

*Las actitudes y sentimientos de un amigo podrían confundirlo. La vida social se activará por la noche.*

**TAURO**
Del 21 de abril al 20 de mayo

*Se sentirá muy feliz debido a avances creativos, románticos o vinculados a niños. Disfrute su buena fortuna.*

**GEMINIS**
Del 21 de mayo al 21 de junio

*Nada dura para siempre, y hoy lo descubrirá con creces. Deberá esforzarse para lograr lo que desea.*

**CANCER**
Del 22 de junio al 22 de julio

*Un trabajo extra inesperado obliga a un cambio de planes. La cancelación de un viaje o visita lo irritará.*

**LEO**
Del 23 de julio al 22 de agosto

*Un día poco activo que no le ofrecerá mayores inconvenientes. Agradezca los favores, aún los pequeños.*

**VIRGO**
Del 23 de agosto al 22 de setiembre

*La relación de pareja le alegra la jornada. El entusiasmo podría conducir a su consolidación definitiva.*

**LIBRA**
Del 23 de setiembre al 22 de octubre

*Si no se ha decidido para el mediodía acerca de un problema laboral, aguarde hasta tener una buena idea.*

**ESCORPIO**
Del 23 de octubre al 21 de noviembre

*Este es uno de esos días en que, no importa lo mucho que se esfuerce, la corriente va en contra. Sea paciente.*

**SAGITARIO**
Del 22 de noviembre al 21 de diciembre

*No olvide su sentido común al considerar un acuerdo financiero o sobre propiedades con terceros.*

**CAPRICORNIO**
Del 22 de diciembre al 20 de enero

*El respaldo que necesitaba para un negocio o préstamo podría concretarse. Estudie los detalles.*

**ACUARIO**
Del 21 de enero al 19 de febrero

*Los viajes serán afortunados. Conocerá gente y lugares nuevos que lo complacerán.*

**PISCIS**
Del 20 de febrero al 20 de marzo

*Una falta de interés, energía u obligaciones reducirá el ritmo de sus actividades. Ponga al día su archivo.*



# HOMENAJE A FEDERICO GARCIA LORCA EN EL 50 ANIVERSARIO DE SU MUERTE

Por OSVALDO ESCOBAR.

Era el verano de 1936, la agitación política corría por los pueblos, ciudades y caminos de España como un toro enloquecido. Estaba próxima la hora de la muerte, esa hora en que enmudecen las campanas y la Historia abandona la pluma para escribir sus capítulos con sangre. Un clima de insurrección y desorden preludia la Guerra Civil, que al cabo de tres años de lucha iba a arrojar el trágico saldo de un millón de muertos, y entre ellos, Federico García Lorca.

Exactamente en la madrugada del día 19 de agosto, en las afueras del pueblo granadino de Viznar, fue muerto el insigne poeta. Tenía apenas 38 años de edad. Confundidas con las sombras definitivas de una noche sin fin, quedaban su infancia y sus sueños, sus versos, sus amigos, su guitarra y sus romances gitanos, su música y su teatro, su tremendo amor a la vida y su alegría contagiosa.

La muerte de García Lorca constituye hasta hoy un misterio. El poeta no tenía enemigos. Su alegría de vivir y su oficio de poeta, músico y autor teatral, lo situaban a una distancia considerable de la política contingente. Cabe presumir que sólo un fanático, o un hombre roído por la envidia o impulsado por oscuras reacciones, pueda producirle placer cortar el hilo de la vida de un ruiseñor.

Hoy al cumplirse 50 años de la trágica desaparición de Federico García Lorca, el Instituto Chileno Canadiense de Cultura y patrocinado por el Departamento de Español de la Universidad de Toronto, la Asociación de Teatro Multicultural de Ontario, Theatre Ontario, y Congreso Hispano Canadiense; le rinden un homenaje a su legado, sus poemas, su música, sus pinturas.

A partir de mañana sábado se presentarán cuatro obras de teatro del inmortal autor que ha sido traducido practicamente a todos los idiomas de la tierra.

El sábado 15 de noviembre a las 7:00 PM el Profesor Erminio Neglia hará una introdución al teatro de García Lorca.

7:30 PM YERMA.

Este tema es quizás el más simbólico en todo el teatro del autor, con el desarrollo más dramático y más poético. El drama se centra alrededor de la violencia con la cual el personaje principal vive en conflicto de su maternidad frustrada.

Se presentará solo el primer acto que es el más significativo y suficiente para formarse una idea completa de la obra.

8:00 PM BODAS DE SANGRE.

Existe una palpable intensión de llevar la atmósfera de la obra fuera el ámbito real de una historia común. Desde el campo más profundo de la naturaleza humana, el autor se mueve a un mundo irreal, en el cual la aparición de personajes misteriosos y fantásticos es posible.

Se presentará la escena del bosque solamente, que es en donde se desarrolla la mayor parte del drama, la cual dará a los expectadores la idea general del argumento.

8:30 PM Intermedio.

8:45 PM LA CASA DE BERNARDINA ALBA.

Esta obra tiene la más directa inspiración en la realidad y en ese sentido es opuesta a Bodas de Sangre, en la cual todo es inventado excepto el argumento. En la Casa de Bernarda Alba, todo excepto el argumento, es inspirado en la realidad. La historia fue posible gracias a la forma en que fue presentada; los caracteres se han modificado, para hacer posible el argumento.

Se presentará el primer acto, al cual se le hizo una adaptación especial para este festival.

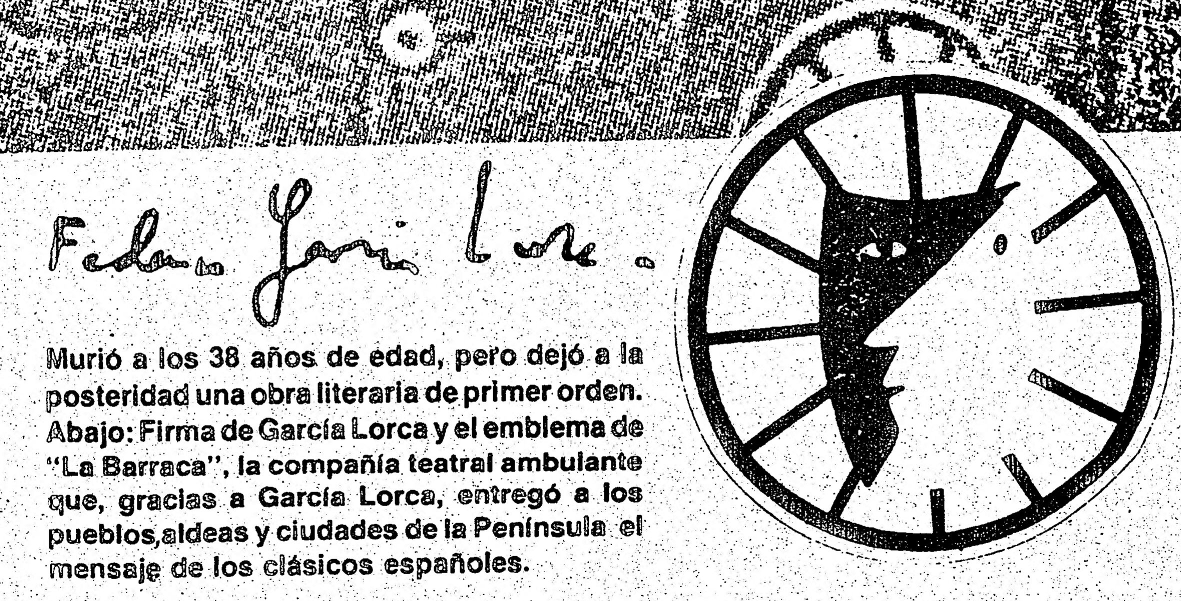
Domingo 16 de noviembre.

7:00 PM LA ZAPATERA PRODIGIOSA

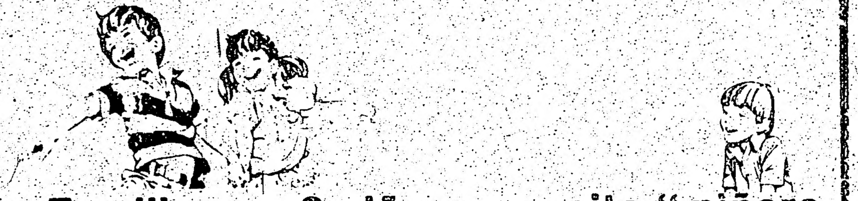
Es este posiblemente uno de los argumentos favoritos de García Lorca. La estructura de la obra y su tratamiento con los personajes son reminicencia del teatro breve español. La historia de una jóven casada con un hombre viejo, refleja los vívidos colores del folklor andaluz.

Aquí el autor juega con la relación entre fantasía y realidad, y con la esencial realidad de la fantasía. Es este un importante tema de la literatura española, y en general en el arte español.

Esta obra se presentará completa y forma la base del festival.



Murió a los 38 años de edad, pero dejó a la posteridad una obra literaria de primer orden. Abajo: Firma de García Lorca y el emblema de "La Barraca", la compañía teatral ambulante que, gracias a García Lorca, entregó a los pueblos, aldeas y ciudades de la Península el mensaje de los clásicos españoles.

**Familia con 3 niños necesita " niñera ama de llaves."**
**Requisitos; Sra. mayor, buen caracter, dinamica . Dominio del ingles preferible. Vivienda en una comunidad cerca de Toronto ( Markham ) 417;471 1119. Después de 7 pm**

**CAMPEONATO INDOOR SOCCER**

'BARRABASES'
CLUB DPVO. SOCIAL CULTURAL
FUNDADO EL 3 DE NOV. 1980
TORONTO - CANADA

**SABADO 15 DE NOVIEMBRE**

DOWNSYIEW SECONDARY SCHOOL CALLE PACTONIA ( 1 CUADRA AL NORTE DE KEELE Y WILSON;

5.00 PM COMMANDER VS BARRABASES B VET.
5.50 PM ESPAñOL VS COLO-COLO VET.
6.40 PM TORONTO LATIN VS EL SALVADOR ADUL.A.
7.30 PM CRUZ AZUL VS COLO- COLO ADUL B.
8.20 PM BRADLEY VS CHILE 79 ADUL.A.
9.10 PM CHILE 79A VS BARRABASES A VET.
10 00 PM BARRABASES VS COLO-COLO ADUL.A.
LIBRES;
CUSCATLAN C. ROJO
ADULTOS A , CHILE 79 , B
BARRABASES, ESPAñOL, Y C. ROJO ADULTOS B
CHILE 79 B. VET.

**CIRV RADIO INTERNATIONAL fm 88.7**

ESTAMOS CRECIENDO!.

Y con nosotros crece nuestra comunidad.... escucha de Lunes a Sábado de 9:00 - 10:00 am y diariamente de 10:00 - 12:00 pm y unete a los miles de seguidores de....................

" **ONDAS HISPANAS**

F. M. 88.7".

Donde nacen los exitos musicales.........

COMBO "ONDAS HISPANAS".... ALBERTO ELMIR, CARMEN GONZALEZ, CARLOS ALBERTO CUEVAS y REYNALDO TRUJILLO........

1087 Dundas St. West. Toronto, Ontario M6J-1W9.

(416) 537- 1088 588-2472.

**Iglesia Bautista Castellana**

Cordialmente les invitamos a nuestras reuniones

**DOMINGO**
11.00 a.m. ESCUELA DOMINICAL
7 p.m. CULTO Y PREDICACION

**JUEVES**
8.00 p.m. ESTUDIO BIBLICO Y CULTO DE ORACION

**SABADO**
7.30 p.m. REUNION JUVENIL

JESUS DIJO:
Venid a Mi todos los que estais trabajados y cargados, os haré descanzar

PASTOR REV. FRANK CASTRILLO
746 PAPE AVE TORONTO
922-9226

IATA

**ANDINA TRAVEL AGENCY**

ANDINA TRAVEL
940 Bloor St. West - Ossington Subway
TEL. (416) 534 - 1171
GRUPO ACOMPAñADO DICIEMBRE 18
"ECUADOR - TORONTO"
Traiga a sus familiares y amigos para una "NAVIDAD INOLVIDABLE" Gratis asesoramiento de Visas - GRATIS
Por fin el sueño de todos los Ecuatorianos se hizo realidad:
"SERVICIO DE ENCOMIENDAS - CORRESPONDENCIA Y ENVIO DE DINERO A SUS SERES QUERIDOS" No los deje sin su regalo de Navidad! Salida Diciembre 3.
Solo ANDINA TRAVEL - la Agencia de Viajes de la comunidad latina con su personal muy competente puede proporcionarle este servicio UNICO EN CANADA! Además Grupos a:

| | | | |
|---|---|---|---|
| CUBA | 349.00 | EL SALVADOR | 636.00 |
| STO. DOMINGO | 319.00 | ECUADOR | 809.00 |
| MEXICO | 399.00 | PERU | 799.00 |
| COLOMBIA | 449.00 | CHILE | 999.00 |
| GUATEMALA | 636.00 | ARGENTINA | 1.060.00 |
| MONTEVIDEO | 1,060.00 | | |

y "CARNAVAL EN ECUADOR 1987" - Grupo Acompañado Consulte a los Profesionales Susana Cordero, Rosa Herrera, Arnaldo Fedrizzi y Ernesto Cepeda.

## ABOGADO NICARAGUENSE REITERA ATAQUES CONTRA TRIBUNAL

MANAGUA (Reuter).- Un abogado que representa al piloto norteamericano Eugene Hasenfus ante un tribunal especial nicaraguense, planteó ayer una demanda final para que el juicio sea trasladado a una corte diferente.

Adoptando una nueva argumentación, Sotelo Borgen dijo en conferencia de prensa que el tribunal carecia de jurisdicción sobre extranjeros, y por lo tanto no estaba calificado para juzgar a Hasenfus, un ex-infante de marina de 45 años, oriundo de Marinette, Wisconsin.

Sotelo, un critico franco del gobierno y de su sistema de justicia, dijo que presentó ayer sus objeciones por escrito ante la corte, que se cree emitirá su veredicto hoy.

Sotelo criticó las acusaciones presentadas contra Hasenfus, diciendo que solo una de ellas habia sido parcialmente demostrada.

SAN SALVADOR, El Salvador - Un grupo de estudiantes atacó con piedras y palos al vehículo en que viajaba el Presidente de El Salvador, José Napoleón Duarte, en ocasión de su visita a la Universidad Nacional para inspeccionar los daños causados por el terremoto que afectó a San Salvador. Según Duarte, el ataque y los insultos de los estudiantes demostraban que en El Salvador hay democracia. " Mi gobierno no actuará nunca contra la libertad de expresión", afirmó.

## MINISTROS DE OPEP SE REUNEN PARA DISCUTIR RETORNO DE PRECIOS FIJOS

QUITO (Reuter).- Los ministros de petróleo de cuatro paises integrantes de la OPEP se reunieron aqui para celebrar ayer urgentes conversaciones y manifestaron su esperanza de poder sentar las bases para un retorno al sistema de precios fijos para los hidrocarburos luego de tres años de inestabilidad en los mercados.

Javier Espinoza Tern, de Ecuador, y Arturo Hernández Grisanti, de Venezuela, opinaron que existe una nueva unidad en el seno de la Organización de Paises Exportadores de Petróleo (OPEP) en la búsqueda de precios más altos.

"Lo importante es que compartimos la misma actitud", dijo Hernández a los periodistas antes de iniciarse la conferencia de dos dias de nuevo comité de precios de la OPEP.

Sine embargo, los dos ministros aclararon que las tratativas solo constituyen la primera etapa en el camino del retorno a los precios fijos, advirtiendo que no debian forjarse falsas expectativas.

"No creo (que las expectativas) se hayan creado en la forma adecuada, ésta no es una reunión ejecutiva", declaró a la prensa.

La reunión fue convocada por el Ministro interino de petróleo de Arabia Saudita, Hashim Nazer, quien también adelantó que el objetivo de la OPEP seria lograr el establecimiento de un precio fijo de 18 dólares por barril.

## GUERRILLEROS AFIRMAN HABER CAUSADO 50 BAJAS EN COMBATES

SAN SALVADOR (Reuter).- Los guerrilleros izquierdistas afirmaron ayer que habian causado 50 baja al ejército en duros combates de las últimas 24 horas en El Salvador.

También averiaron dos helicópteros artillados en el norte del pais, informó Radio Venceremos, emisora de la guerrilla.

La Oficina de Prensa de las Fuerzas Armadas (COPREFA) desmintió la información. Comandantes locales a quienes se contactó por teléfono, dijeron que se estaba llevando a cabo un operativo en la provincia norteña de Chalatenango pero que no podian suministrar detalles.

El jefe de la oficina de prensa del ejército Coronel Mauricio Hernández informó que un grupo de guerrilleros asesinó al juez de paz de Lislique, población a unos 142 kilómetros al noroeste de San Salvador, cerca de la frontera hondureña.

Leonidas Alvarez, de 52 años, prácticamente fue fusilado por cinco guerrilleros que después de sacarlo de su vivienda lo colocaron frente a un paredón y lo acribillaron a balazos, según la versión de los familiares publicada en un periódico local.

Los guerrilleros dijeron a la gente del pueblo que la zona era su territorio y que no querian autoridades civiles allí, según el relato.

Radio Venceremos dijo que el ejército sufrió 36 bajas en choques en Chalatenango. Las otras perdidas ocurrieron en combates en las provincias de Cuscatlán y San Vicente en el centro del país, y en Morazán al este.

Como es habitual la radio no dió cifras de bajas rebeldes.

Hernández dijo que el informe guerrillero era falso.

Hubo un breve choque en Chalatenango en el que fue muerto un insurgente, pero nada más, aseguró.

El ejército entrenado por estadounidenses esta, entre tanto, en alerta por ataques guerrilleros a las plantaciones de café.

La cosecha del principal producto de exportación salvadoreño comenzó este mes y los guerrilleros amenazaron a los propietarios que no pagan a sus trabajadores de acuerdo a las escalas de pago anunciadas por Radio Venceremos.

Los rebeldes atacan las plantaciones como parte de su estratégia de sabotaje económico.

En las últimas semanas hubo un resurgimiento de los combates en la guerra civil de siete años luego de una calma.

La semana pasada, los guerrilleros emboscaron una caravana del ejército sobre la ruta Panamericana y reclamaron haber causado 27 bajas.

Los militares están poniéndose severos respecto a las visitas de periodistas a las áreas de combate, devolviendo a los corresponsales a los puntos de contral y confiscando las notas y peliculas de los que puede pasar.

CUANDO UD. DICE " VENDAMELA "
NOSOTROS LE DIREMOS VENDIDA !
SI QUIERE COMPRAR O VENDER
SU CASA! O SU APARTAMENTO
Daniel Tomassetti
su representante latino.
AHUVA Real Estate Ltd.
Steeles Square Plaza
180 Steeles Ave. West
Thornhill, Ont. L4J 1A1
Business: 222-2003

CLUB S. C. D.
CHILE LINDO
INVITA A TOS LOS CLUBES O EQUIPOS QUE DESEEN PARTICIPAR EN EL CAMPEONATO DE INDOOR SOCCER 86-87 DE ADULTOS Y VETERANOS.
INTERESADOS LLAMAR A LOS TELEFONOS 747-6029 O 661-7734.
LA REUNION DE DELEGADOS SE EFECTUARA EL DIA MIERCOLES 19 DE ESTE MES A LAS 8.30 PM. EN LA SEDE DEL CLUB.
1764 ST. CLAIR AVE. WEST.

ORACION AL ESPIRITU SANTO

Espiritu Santo. Tú que me aclaras todo, que iluminas todos los caminos para que yo alcance mi ideal. Tú que me das el don divino de perdonar y olvidar el mal que me hacen y que en todos los instantes de mi vida estás conmigo, yo quiero en este corto diálogo agradecerte por todo y confirmar que nunca quiero separarme de TI, por mayor que sea la ilusión material.

Deseo estar contigo y todos mis seres queridos, en la gloria perpetua.

Gracias por la misericordia para conmigo y los mios.

(La persona deberá rezar la acción durante 3 dias seguidos sin decir el pedido. Dentro de 3 dias la gracia será alcanzada.Publicar en cuanto sea recibida la gracias.).

Gracias por el favor recibido

E.R.

SU ATENCION POR FAVOR
Para las mejores tarifas de vuelo en Navidad,
Sur Travel a Colombia.
Sur Travel a Chile.
Sur Travel a Ecuador.
Sur Travel a Argentina y Uruguay.
Sur Travel, siempre Sur Travel!!!
Llame a sus agentes preferidos :
- Luisa Cando.
- Héctor Martinez.
- Cristina Velazco.
Buen Viaje y Feliz Navidad!!!
sur travel
486 COLLEGE STREET W.
TEL. 923-8918
HUMBERTO CARVALHO
Gerente General

# DENUNCIAN AUMENTO DE CASOS DE TORTURA EN CHILE

SANTIAGO (Reuter).- La Comisión Chilena de derechos Humanos dijo ayer que este año han aumentado las denuncias de tortura, involucrando principalmente al servicio de seguridad Central Nacional de Informaciones (CNI).

Dirigentes de la organización dijeron tener denuncias sobre uso de animales en las torturas para aplicar vejámenes sexuales, y de energia eléctrica, además de la presencia de médicos para controlar tormentos.

Los dirigentes difundieron en conferencia de prensa un informe de la comisión, señalando que entre enero y setiembre de este año "las cifras de atentados contra los derechos humanos acumuladas...son claramente superiores a las de 1985 en todos los casos, salvo los eventos de muerte".

En ese periodo se contabilizaron 41 personas muertas en incidentes de corte politico, contra 64 en todo 1985.

La comisión, encabezada por prominentes opositores al gobierno militar, señaló que desde que entró en vigencia la polémica constitución de 1980 hasta el 30 de setiembre de este año, 731 personas han muerto "a raiz de incidentes politicos o abusos de poder".

Los dirigentes Andrés Dominguez y Germán Molina, aclararon que las cifras no incluyen las victimas producidas por acciones guerrilleras "porque se trata de delitos comunes y pese a que los condenamos, no caben dentro de las tareas de esta organización".

En un reciente informe, gobierno militar dijo que 43 miembros de las fuerzas armadas y de seguridad y 216 civiles han muerto entre 1983 y 1986 como consecuencia de actos terroristas.

Añadieron la suspension del derecho a reunión o realizar manifestaciones públicas "ha implicado, entre enero y julio, la prohibición de 225 intentos de ejercer este derecho, con el resultado de 8.622 detenidos".

Pero el informe destacó en su denuncia el incremento de los casos de tortura que entre enero y setiembre sumaron 166, afectando la mayoria de los casos a personas de entre 16 y 30 años y especialmente a estudiantes.

"En esta situación de la tortura, las denuncias han involucrado grávemente a la Central Nacional de Informaciones", dijo Dominguez.

Agregó que han recibido denuncias de opositores que afirman haber sido secuestrados por grupos armados y sometidos a vejámenes sexuales con animales en cruentos interrogatorios, método mencionado por personas arrestadas.

También se considera como tortura la prolongada incomunicación que ha afectado a presuntos guerrilleros izquierdistas acusados de participar en una internación ilegal de armas.

En algunos casos, este confinamiento en celdas de aislamiento se ha prolongado por 43 dias.

La comisión dijo que ha habido este año un fuerte incremento de la persecusión selectiva, expresado en amedrentamientos y que el número de personas encarceladas por motivos politicos pasaron de 310 en 1985 a 469 en lo que va corrido este año.

El informe contabiliza además 31.084 arrestos en el periódo mencionado, en detenciones selectivas, manifestaciones o redadas masivas en barrios obreros, la mayor parte de los detenidos han recuperado su libertad horas o dias después.

## GUERRILLERO PRESO SERA TEMA DE CONVERSACIONES GONZALEZ-CASTRO

LA HABANA (Reuter).- Una de las interrogantes en torno a la visita de tres dias que hará a Cuba el primer Ministro español Felipe González, es si podrá convencer a Fidel Castro de que libere a Eloy Gutiérrez Menoyo, opinaron ayer fuentes diplomáticas.

Gutiérrez Menoyo, jefe guerrillero que combatió para derrocar al dictador Fulgencio Batista antes de la victoria de la revolución cubana en 1959, está encarcelado en Cuba desde 1965.

González llegó ayer en la noche a La Habana. Mañana y el sábado se entrevistará con Castro y casi seguramente planteará el caso de Gutiérrez Menoyo, opinaron analistas.

Mientras Cuba lo considera ciudadano cubano, España afirma que es español. Su nombre es uno de los más destacados de una lista de nacionales españoles etenios en cárceles cubanas, que González entregará a Castro.

Un diplomático español que llegó anticipadamente a La Habana para coordinar la visita del primer Ministro dijo que González no medirá el éxito de su visita por el caso de Gutiérrez Menoyo.

Agregó que temas importantes a tratar serán las relaciones bilaterales, compensación cubana por compañías españolas nacionalizadas, la deuda externa y temas mundiales como el conflicto en América Central y la crisis de las Malvinas.

# POLICIA MEXICANA ARRESTO A SOSPECHOSO DE ASESINATO DE PERIODISTA

MEXICO D.F. (Reuter).- La policia mexicana anunció que arrestó al principal sospechoso del asesinato del periodista Iván Menéndez, que apareció acribillado a balazos la semana pasada.

La policia dijo que el quimico Rodolfo Limón Boyseth fue detenido anteayer y acusado de asesinar a Menéndez, cuyo cadáver fue encontrado en el baúl de su automóvil el 6 de noviembre con cinco heridas de bala.

Limón Boyseth confesó después haber dado muerte a Menéndez, dijo la policia. El quimico cometió el asesinato para recuperar 22 millones de pesos (25.000 dólares) que habia pagado al periodista por una casa en el distrito de San Jerónimo de la capital.

Menéndez era el director de la edición española del diario francés "Le Monde Diplomatique" y escribia para varias publicaciones locales.

Su asesinato provocó una ola de protestas de periodistas porque se trató del septimo homicidio de un periodista en el pais en lo que va del año y el vigésimo primero desde 1982.

"Las extrañas caracteristicas del asesinato de Iván Menéndez indican la existencia de formas abiertas de persecución facista", dijo Manuel Terrazas Guerrero Diputado del Partido Socialista Unificado de México.

Anteayer el sindicato de periodistas democráticos elevó una protesta a la Procuraduría General expresando la preocupación del gremio por la serie de asesinatos no resueltos y pidiéndole que encuentre la forma de garantizar la seguridad de los periodistas en México.

# JUAN PABLO II VISITARIA LIMA DE PASO A BOLIVIA

LIMA (Reuter).- El Papa Juan Pablo II tendria previsto volver a visitar Perú en 1988 durante un periplo sudamericano que incluirá a Bolivia y Paraguay, dijo anteanoche el Cardenal primado Juan Landazuri Ricketts.

Landazuri, quien regresó de Roma el martes, dijo haber invitado al Papa en nombre de la Iglesia Peruana y del Presidente Alan Garcia.

"El santo padre recuerda mucho su visita a Perú el año pasado y creo que estará muy contento de retornar, aunque no hay nada definitivo", agregó el purpurado.

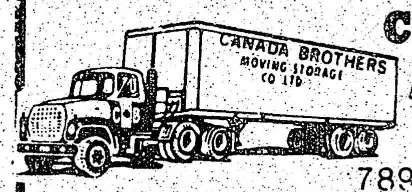
"De paso a Bolivia puede permanecer en Lima unas horas", dijo el Cardenal.

PATRICIA'S
HAIR FASHION
653 A COLLEGE ST.
con GRACE.
tel: 534-4899.
EXCLUSIVO PARA DAMAS.
Para ti mujer que exijes el mejor servicio en belleza, servicio completamente especializado en estilo, porque nuestros cortes de cabellos son maravillosamente artísticos.
SERVICIO COMPLETO EN PELUQUERIA.

GRAN OPORTUNIDAD PARA GANAR DINERO Y HACER AMISTADES EN SU TIEMPO LIBRE

Damos cualquier cantidad de joyas de oro de 14 y 18K, diamantes y piedras preciosas con certificados a precios completamente bajos, sin ningún depósito en efectivo para que usted las venda a crédito a precios razonables. Con el único requisito que usted y su cónyuge tengan trabajos estables por algún tiempo.

GOLD DIAMONDS JEWELLERY INC.
José Cabezas Tel:656-0321 10 a.m. a 10 p.m.



CANADA BROTHERS
Moving & Storage Co. Ltd.
789-1176 o 656-3838
- Licencia y Seguro Completo
- 24 Horas de Servicio
- Calidad en Nuestro Servicio
- Estimaciones gratuitas
- Servicio de Mudanzas a Cualquier Parte del Pais o del Mundo.

CLUB URUGUAY
presenta...
"daniel"
DANIEL LIMA
NOVIEMBRE 15
a las 8 p.m.
Acompañado por la Discoteca Latin Sound
No se pierda el baile del año
Entrada $ 5.00
MENORES DE 12 AÑOS GRATIS

MARISEL DELICATESEN
745-7477
1230 Sheppard Ave W. Downsview
636-7946.

SELECCION COLOMBIA
INVITA
LOS ORGANIZADORES DEL ULTIMO MUNDIALITO INVITAN A LA LOS JUGADORES DE LA SELECCION COLOMBIA A RECIBIR " MEDALLA HONORIFICA " COMO RECONOCIMIENTO A SU DESTACADA ACTUACION DONDE OBTUVIERON EL TERCER PUESTO
NOVIEMBRE 21 8 PM
"EL RANCHO"
ATTE : THE COREAN NEWSPAPER

FONDA COLMBIANA restaurante
623 BLOOR ST.
533-4956

CLUB CULTURAL SOCIAL Y DEPORTIVO
" TUNGURAHUA"
INVITA A TODA LA SOCIEDAD HISPANOAMERICANA Y EN ESPECIAL A LOS HERMANOS ECUATORIANOS AL GRAN
BAILE
CON EL QUE CELEBRAMOS EL CLXVI ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA DE LA CIUDAD DE AMBATO.

LA FIESTA ESTARA AMENIZADA POR LA DISCOTECA DE MODA
LUIS AGUIRRE
" SASON "
SABADO 15 DE NOVIEMBRE DE 1986
SCADDING COURT DUNDAS Y BATHURST ( ENTRADA POR DUNDAS )
Hora 7:00 p.m. a 1:30 a.m.
ENTRADA 5 DOLARES con el numero de la entrada una rifa sorpresa
VIERNES 14 NOV, SESION SOLEMNE EN EL MISMO LOCAL 7:30 DE LA TARDE

# EE.UU. FIRMA ACUERDO ANTI-DROGAS CON AEROLINEAS ARGENTINAS

MIAMI (Reuter).- El servicio estadounidense de aduana firmó ayer un acuerdo con Aerolineas Argentinas con el objeto de evitar que sus aviones y servicio de carga se utilicen en actividades vinculadas al contrabando de drogas.

"Aunque no podemos estar seguros que jamás habrá contrabando de drogas en nuestros aviones, esperamos que este acuerdo sea un importante elemento disuasor", dijo Earl Gallop, abogado de la oficina de la aerolinea estatal, quien concertó la firma del convenio.

Una declaración de Aerolineas Argentinas dijo que el acuerdo contempla que la linea aérea revisará aviones que provengan de los paises llamados de "fuente de alto riesgo" y de naciones que funcionan como punto en tránsito para la droga, sellará compartimentos, controlará el acceso al avión y a las áreas de carga y adiestrará a agentes de aduana en los métodos de búsqueda.

Aerolineas aportará también mecánicos de estructuras aéreas para las búsquedas y notificará a la aduana de toda reparación que modifique la estructura de aeronaves.

El servicio norteamericano de aduana ayudará a la aerolinea en el adiestramiento del personal de seguridad y carga para que reconozcan indicios de que ha ocurrido un contrabando de narcóticos, dijo la declaración.

Gallop dijo que Aerolineas Argentinas solicitó este convenio desde el hallazgo en Miami de una pequeña cantidad de cocaina a bordo de uno de sus aviones proveniente de Brasil, en setiembre de 1984.

"Este descubrimiento fue una ofensa para nosotros en consideración a nuestra política contra la droga", agregó.

El servicio de aduana estadounidense ha firmado 11 acuerdos similares con aerolineas que operan desde Miami, incluyendo Eastern Airlines.

# ESTADOS UNIDOS EMPLEARA A DESPLAZADOS DE GUERRA HONDUREÑA

TEGUCIGALPA (Reuter).- Los Estados Unidos dará empleo a los hondureños desplazados de la guerra de la zona fronteriza con Nicaragua, donde operan los rebeldes antisandinistas aseguraron ayer fuentes gubernamentales hondureñas.

Unas 15 mil personas han abandonado la zona fronteriza en el oriental departamento de El Paraiso donde se han instalado las guerrillas antisandinistas que intentan derrocar al gobierno revolucionario de Managua.

Los Ministros de Comunicaciones Obras Públicas y Transportes (SECOPT) Juan Fernando López se reunió con el Embajador de los Estados Unidos en esta capital Everet Briggs para discutir planes para emplear hondureños desplazados de la zona fronteriza debido al clima de guerra imperante en la zona.

"Si ellos (los norteamericanos) quieren dar ocupación a esta gente para que no ande causando problemas", dijo el funcionario hondureño señalando que los desplazados que se encuentran en las poblaciones de Cifuentes y Las Trojes y la ciudad de Danli primera en importancia en el oriental departamento de El Paraiso.

López dijo que seguramente los norteamericanos "nos ayudarán con equipos o economicamente para hacer más rápido la carretera alterna entre Las Trojes y el lugar denominado El Chaparral, para no estar expuesto al fuego de fusileria y artilleria del ejército sandinista en la carretara que va de Cinfuentes a Las Trojes".

En esta carretera en las tres últimas semanas fueron atacados dos autobuses de transporte urbano dejando como saldo una persona muerta y cuatro heridos. Además un camión que transportaba suministros a los Contras fue totalmente destruido por morteros lanzados desde territorio nicaraguense, supuestamente por tropas sandinistas.

Los desplazados hondureños, en su mayoria cafetaleros de acuerdo al Ministro hondureño serian empleados en la construcción de carreteras y caminos de acceso en la zona fronteriza.

# RECORDARON A VICTIMAS DEL VOLCAN SIN EL PRESIDENTE BARCO

ARMERO, Colombia (Reuter).- Centenares de sobrevivientes retornaron ayer a la desolada zona del peor desastre natural de Colombia para rendir un emocionado tributo a las 23.000 personas que murieron hace un año bajo una avalancha de lodo y piedras.

Sin trabajo e indignados por lo que califican de indiferencia gubernamental ante su situación, los sobrevivientes caminaron kilómetros para congregarse en un vasto lago de lodo que cubre totalmente lo que fue el próspero pueblo agricola de Armero.

Los actos por el primer aniversario de la erupción del volcán nevado del Ruiz incluyeron una misa de recordación y una homilia pronunciada por el Cardenal Alfonso López Trujillo al pie de una cruz de cemento levantada para la visita que el Papa Juan Pablo II hizo al lugar en julio.

El Presidente Virgilio Barco, cuya presencia había sido anunciada no viajó a Armero. En vez de ello asistio á una ceremonia, junto a miembros de su gabinete y parlamentarios, en la capilla del palacio presidencial en Bogotá.

No hubo explicación oficial para el cambio en los planes del mandatario.

Barco envió un mensaje de condolencias a las 9.400 familias sobrevivientes, que en su gran mayoria aun carecen de refugio adecuado.

A doce meses del desastre solo se han construido unas 500 viviendas y la mayoria de los sobrevivientes dicen que el gobierno los ha abandonado, que lo poco que se hace es lento o inadecuado y que hay escasos trabajos disponibles.

Algunos sobrevivientes se dedicaron anteayer a recoger los escombros y otros aligeran el ritmo para dejar terminados los altares y placas levantadas en honor de sus familiares sepultados.

"Nunca mueren quienes son recordados con amor" decia una placa que un joven colocaba encima del lodo que sepultó su casa mientras su padre sentado al lado, rezaba por su esposa y cuatro hijos.

Los sobrevivientes reclamaron a Barco una investigación para establecer el paradero de las donaciones que recibió "Resurgir" una entidad oficial creada para manejar los recursos, coordinar la rehabilitación de los damnificados, reconstruir y reactivar la zona.

Según los directivos de "Resurgir" las donaciones y los recursos transferidos del presupuesto nacional, unos 13.000 millones de pesos (65 millones de dólares) fueron gastados en infraestructura de la "nueva Armero", una ciudad que reemplazará a la sepultada, en subsidios a los 30.000 damnificados y en funcionamiento.

Según la Procuraduria General de la Nación, "Resurgir" que se ha negado a divulgar la información contable, entregó en un año solo 398 viviendas."

Aseguró la Procuraduria que mientras tanto los sobrevivientes continuaban hacinados en carpas y albergues en condiciones reñidas con los derechos humanos.

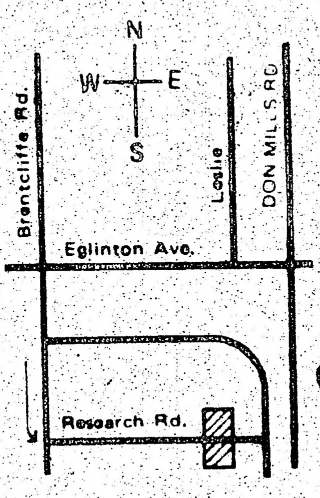
"Resurgir" se comprometió a construir hospitales, colegios, centros deportivos, unas 4.700 viviendas y toda la infraestructura de una ciudad en un plan cuyo costo asciende a 250 millones de dólares.

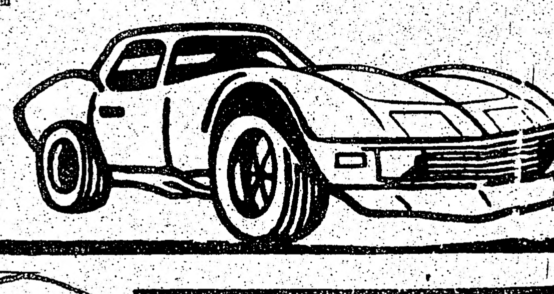
Sin embargo, según el ex gerente de "Resurgir", Carlos Alberto Rocha, las donaciones y auxilios solo llegaron al seis por ciento de esa cifra y la entidad ya no tiene más recursos.

PROBLEMAS DE SALUD?
JULIO SILVA P.N.H.D. ID.
• NUTRICION • HEMEOPATICO
• IRIOLOGO • HERBALISTA
• REFLEXOLOGIA
SERVICIO A DOMICILIO 626-1172

A&C CREATIVE PHOTOGRAPHY
El Estudio fotográfico para su ocasión
MATRIMONIOS RETRATOS
CUMPLEAÑOS COMUNIONES
FOTOS PARA PASAPORTE
CONSULTENOS

Martes a viernes: 11 am a 7 pm.
Sábado: 10.30 am a 5.30 pm.
A&C Creative Photography
Claudio S.Titichoca
276 HAVELOCK ST. esq. Bloor 534-3037.

LUCAS AUTO CENTRE
95 Research Rd.
Mecánica, chapa y pintura
precios especiales


PARA CLIENTELA DE HABLA ESPAÑOLA
TEL: 421-6800 o 493-2064.


## INVITACION

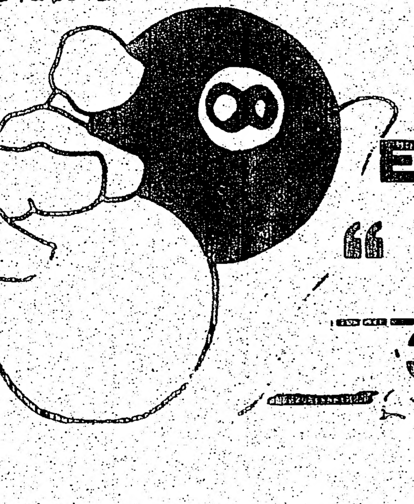
MERCEDES LEE, HERMANA E HIJOS TIENEN A BIEN INVITAR A UD. A LA MISA POR EL ETERNO DESCANSO DE SUS ALMAS AL CUMPLIRSE EL PRIMER ANIVERSARIO DEL FALLECIMIENTO DE SUS FAMILIARES, ACAECIDO EN LA CIUDAD DE ARMERO EL 13 DE NOVIEMBRE DE 1985.

EL ACTO RELIGIOSO SE LLEVARA A CABO A LAS 7 PM DEL SABADO 15 DE NOVIEMBRE DEL PRESENTE AÑO EN LA IGLESIA DE LA MISION CATOLICA HISPANA, UBICADA EN DUNDAS ST. W. Y GRACE.

ACTO POR EL CUAL DESDE YA QUEDAMOS ETERNAMENTE AGRADECIDOS.

TORONTO, NOVIEMBRE 15 DE 1986.

Henry Fiol y Corazón
Toronto, Sabado Nov 22, 8 P.M.
Sensacional Debut del Joven Pianista de 14 Años de Edad
Orlando Fiol
Mona Lisa Palace
(1275 Lawrence Ave. W. & Keele St.)
«Un Hall Distinguido y Elegante»
Una presentación de 'La Perla del Otun' en una noche expectacular de Farandula de Fin de Año.
Alternando:
Los Latinos+
Discoteca Farandula
Donación
$18= Negocios Latinos
$20= Puerta


El Nuevo Restaurante Colombiano
" LA BELLA EPOCA "
384 Eglinton Ave W. (Y Avenue Rd).

14 de noviembre de 1986.

# ...ICTIMAS ...N EL ...RCO

...los recursos transferidos del presupuesto nacional, unos 13.000 millones de pesos (65 millones de dolares) fueron gastados en infraestructura de la "nueva Armero", una ciudad que reemplazará a la sepultada, en subsidios a los 30.000 damnificados y en funcionamiento.

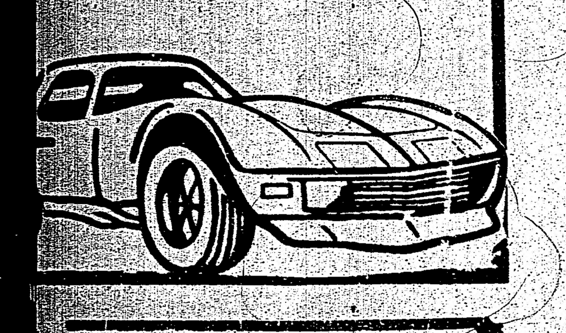
Según la Procuraduria General de la Nación "Resurgir" que se ha negado a divulgar la información contable, entregó en un año solo 398 viviendas.

Aseguró la Procuraduria que mientras tanto los sobrevivientes continuaban hacinados en carpas y albergues en condiciones reñidas con los derechos humanos.

"Resurgir" se comprometió a construir hospitales, colegios, centros deportivos, unas 4.700 viviendas y toda la infraestructura de una ciudad en un plan cuyo costo asciende a 250 millones de dolares.

Sin embargo, según el ex gerente de "Resurgir", Carlos Alberto Rocha, las donaciones y auxilios solo llegaron al seis por ciento de esa cifra y la entidad ya no tiene mas recursos.

...TO CENTRE
...earch Rd.
...apa y pintura
...especiales
...A CLIENTELA DE HABLA ESPAÑOLA
...EL: 421-6800 o 493-2064.



...nte Colombiano
... EPOCA"
...e W. (Y Avenue Rd).



el popular
El único diario en español de Canadá
NO.37-38 SABADO 15 DE NOVIEMBRE DE 1986

# LECTURAS DEL SABADO

# LOS TUPAMAROS Y EL DESAFIO DEL TIEMPO

Por SHIRLEY CHRISTIAN

MONTEVIDEO - Los primeros de ellos ya se encuentran en los años avanzados de la edad mediana, hombres silenciosos que recuerdan sus años en la cárcel y la clandestinidad guerrillera con voz casi monótona, envueltos en su mística como en viejos suéteres confortables.

Son los sobrevivientes de los Tupamaros, la organización de guerrilla urbana que el Presidente Julio María Sanguinetti calificara como un "accidente" en la vida de Uruguay nacido de la " radicalización de un sector típicamente burgués - pseudo-intelectual- que un día dijo, hagámos aquí una revolución".

En respuesta a ello, sostiene el Presidente, vinieron los años de represión por las Fuerzas Armadas, que no estaban preparadas para la guerra política.

Los Tupamaros ponen en tela de juicio tales afirmaciones. Hoy, desde su bien identificado cuartel general cerca del centro de Montevideo, procuran justificar su papel en la violencia del pasado y hallar un espacio político para sí mismos en la democracia que retornó al Uruguay en marzo de 1985, con la toma de posesión del cargo por Sanguinetti.

" Nuestra violencia fue una respuesta al fascismo", dice José Mujica Cordano, Secretario General de los Tupamaros, quien afirma que " el fascismo en Uruguay no comenzó con el golpe militar de 1973, sino años antes, cuando todavía había un gobierno con una Constitución y un Congreso".

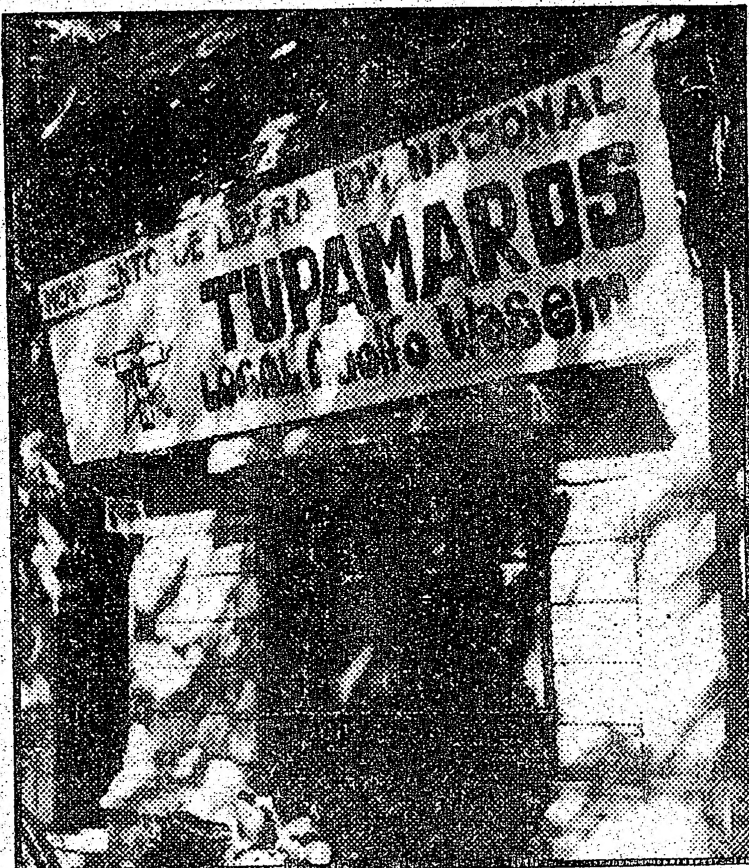
## LIBERADOS POR LA AMNISTIA

Mujica, un hombre de vestimenta casual y con una cintura en expansión, grueso bigote y abundante cabellera con trazas de canas, tiene 52 años de edad. El pasó un total de 15 años en la cárcel en cuatro períodos de detención, logrando fugarse en dos ocasiones. Su último encarcelamiento, por 13 años, finalizó con la amnistía declarada poco después de que Sanguinetti se hizo cargo de la Presidencia.

El había sido uno de los nueve máximos dirigentes Tupamaros que, luego de ser capturados, eran rotados continuamente entre los cuarteles militares del interior del país para mantener en secreto su ubicación. Entre otras cosas, la medida limitó su capacidad para organizar fugas. Los guerrilleros y sus simpatizantes se referían a los nueve detenidos como " rehenes".

Los Tupamaros dicen que unos 3.000 de sus adherentes estuvieron encarcelados en el curso de más de dos décadas, y que unos 300 murieron, en batallas o en prisión, o desaparecieron. Alrededor de 50 miembros de las fuerzas de seguridad murieron en la guerra contra los Tupamaros.

Se acepta generalmente que los




La sede central de los Tupamaros, dedicada a Adolfo Wasem, muerto durante la campaña guerrillera.

Tupamaros estuvieron sujetos a un duro tratamiento mientras se hallaban detenidos, incluyendo al uso rutinario de la tortura. Mujica dice que de esa situación emergió " una mística muy grande" que está ayudando a los Tupamaros a rejuvenecer una organización cuyas raíces datan de hace más de 25 años.

## MILITANTES MENORES DE 25 AñOS

Otra fuente de la mística de los Tupamaros es el filme " Estado de Sitio " de Costa-Gavras, basado en el secuestro y asesinato por la guerrilla del asesor policial Estadounidense Dan Mitrione, cometido en 1970, una acción que ellos no han discutido desde que comenzaron a actuar legalmente.

Luis Rosadilla, el Secretario de Información de los Tupamaros, de 32 años de edad y un veterano de 8 años de prisión, dice que, a pesar de la imágen encanecida del liderazgo de la organización, más de la mitad de los actuales militantes Tupamaros son menores de 25 años.

Un congreso abierto convocado por los Tupamaros en diciembre pasado atrajo a unas 1.000 personas, a las que se considera el número total de miembros y simpatizantes serios de la agrupación.

Los Tupamaros reconocen que sus esfuerzos por convertirse en parte de la escena política están avanzando lentamente. Su pedido de ingreso al Frente Amplio, la coalición política izquierdista que cuenta con 20 bancas legislativas, fue rechazado debido a la oposición del pequeño Partido Demócrata Cristiano, el menos izquierdista del grupo.

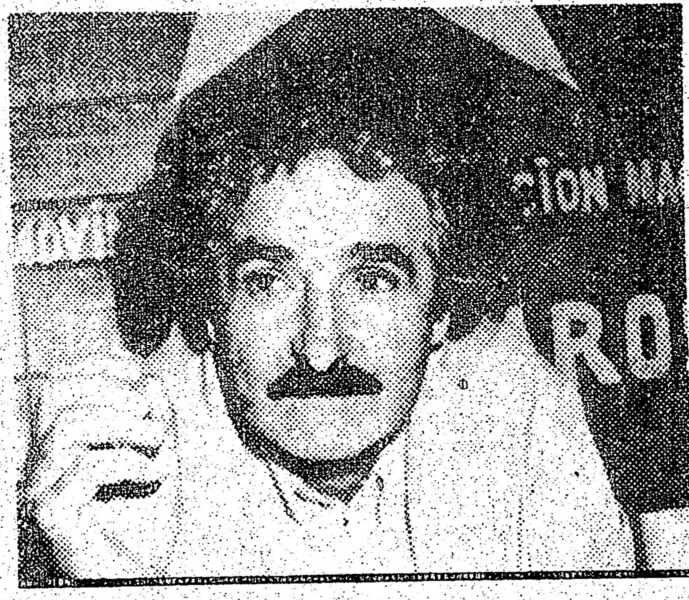
Rosadilla dijo que los Tupamaros no se las habían visto con la represión policial o militar en sus esfuerzos por funcionar abiertamente, pero que se enfrentaron con " el tipo de represión que proviene del poder económico". Se quejó de que, por ejemplo, los principales periódicos del Uruguay se niegan a aceptar avisos políticos de los Tupamaros.

## NIEGAN RECIENTES ATENTADOS

Algunos Uruguayos del gobierno y la oposición expresan dudas acerca de que los Tupamaros hayan abandonado completamente la idea de la insurrección armada. En los últimos meses han tenido lugar atentados aislados con bombas, contribuyendo a esas dudas, pero los Tupamaros niegan cualquier participación en los mismos. " Somos políticos primero, no gente en favor de la violencia o el terrorismo", dijo Mujica.

" No abandonamos nuestra meta final, que es el socialismo", agregó. "Pero no vamos a complicar la vida de una manera que vuelva insostenible a la libertad democrática".

Mujica también reconoció que los Tupamaros están atravesando una "reorganización interna" que refleja las variadas experiencias de sus miembros durante los últimos doce años, así como lo que calificó de "crisis mundial del pensamiento tradicional de la izquierda".



JOSE MUJICA JORDANO, Secretario General de los Tupamaros, totalizó 15 años en prisión.

Algunos Tupamaros, dijo, han retornado del exilio en Europa Occidental, donde fueron influídos por el pensamiento Socialdemócrata. Otros están marcados por los largos años de aislamiento en la prisión. Y otros, agregó, retornan al Uruguay desde América Central, donde fueron influídos por los Sandinistas y los guerrilleros izquierdistas de El Salvador que, en ambos casos, creen en el liderazgo por una vanguardia revolucionaria todopoderosa.

## CONSIDERAN VOLVER AL 'CHE'

Una de las ideas que se estan debatiendo, dijo, es si se debe " volver al Ché", en referencia a Ernesto "Ché" Guevara, el médico y guerrillero Argentino que ayudó a la victoria de Fidel Castro en Cuba y fue muerto al fallar un intento por organizar una revolución similar entre los campesinos de Bolivia.

Este tipo de comentario es otro de los elementos que pone nerviosos a los Uruguayos acerca de las intenciones de los Tupamaros, pero Mujica dijo que el actual interés en la agrupación acerca de Guevara tenía que ver más con su " humanismo y valores permanentes" que con sus puntos de vista acerca de la guerra de guerrillas.

LUIS ROSADILLA, Secretario de Información de los Tupamaros, estuvo detenido ocho años

El Tupamaro más famoso, Raúl Sendic, fue citado en una reciente entrevista en Suiza para la revista izquierdista " El Porteño " de Buenos Aires como diciendo que los Tupamaros no se consideran definitivamente derrotados. El asemejó sus pérdidas al revés sufrido por Castro al intentar tomar el cuartel Moncada en La Habana en 1953, y las muchas batallas perdidas por el Vietcong en Vietnam del Sur. En ninguno de esos casos, dijo Sendic, las pérdidas resultaron ser de carácter estratégico.

Sendic, quien fue puesto en libertad al mismo tiempo que Mujica, ha pasado la mayor parte del último año en el extranjero. Se espera que retorne a Uruguay éste mes, luego de una visita a Nicaragua.

Fotografías recientes de Sendic, que contaría 61 años de edad, muestran a un hombre de[illegible]ado de cabellos blancos, frente a[illegible]ada, y patillas que cubren las cicatrices que dejó un balazo que le atravesó ambas mejillas y le arrancó parte de la lengua la noche en que fue capturado. Un periodista que llegó al departamento de Montevideo donde ocurrió la captura el 31 de agosto de 1972 pocos minutos después del tiroteo, recuerda haber visto un pequeño trozo de la lengua de Sendic adherido al marco de la puerta.

El año pasado, Sendic fue sometido a una operación quirúrgica en Cuba para tratar de reconstruirle la lengua, pero Mujica dice que continúa teniendo dificultades para hablar. A pesar de ello, afirma que el líder Tupamaro "todavía es fuerte".

MAY'S PARTY SHOP
"La casa hispana de los Recuerdos"
Tarjetas de invitación para toda ocasión. Servilletas, fósforos y cintas impresas Piñatas * Recuerdos * Bomboniers * Sorpresas Tarjetas de Negocios * Capias * Accesorios para matrimonios y fiestas rosadas * Coronas y Ramos para fiestas de clubes * Floristería en general. Llame hoy a May Morillo
537-5165
984 Dundas St.W. Toronto

Clínica de Dentaduras
LUIS FUCHS D.T.
CENTRO MEDICO DENTAL
800 BATHURST ST. OFICINA 501
(frente a la estación del Subway Bathurst)
TELEFONO 534-6391-2
12 AÑOS AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD

SEGUROS
• Vida
• Auto
• Casa
• Comercial
Antes de comprar o renovar llame a
VELIO JARVINE
Agente de habla Hispana
653 7815 Oficina
278 2901 Casa
1482 Bathurst st
Esquina Norte de St. Clair Oficina 401
Toronto.Ont. M5P 3H1
H. LATER & COMPANY LIMITED INSURANCE

# GREGORY RABASSA: TRADUCTOR DEL "BOOM" LITERARIO L

Por EDWIN McDOWELL

NUEVA YORK - La literatura Latinoamericana de ficción nunca ha sido tan popular como ahora en los Estados Unidos, ni los escritores Latinoamericanos fueron tan admirados por su imaginación y vitalidad. Pero si los propios escritores merecen la mayor parte del crédito por éste logro, no poco del mismo debe adjudicarse también a Gregory Rabassa, un académico tímido y de cabellos blancos que ha traducido al Inglés más de 30 libros en Español y Portugués.

Durante las dos últimas décadas, mientras trabajaba a tiempo completo como Profesor de Lenguas Romances en el Colegio Queens y Profesor de Literatura Comparativa en la Escuela de Graduados de la Universidad de la Ciudad de Nueva York, Rabassa tradujo a una gama asombrosa de autores.

Los mismos incluyen a Gabriel García Márquez de Colombia, Miguel Angel Asturias de Guatemala, Julio Cortázar y Luisa Valenzuela de Argentina, Mario Vargas Llosa del Perú, Jorge Amado y Clarice Lispector del Brasil, Dimitri Aguilera Malta de Ecuador, Luis Rafael Sánchez de Puerto Rico, y José Lezama Lima de Cuba.

Si Rabassa no fue el primero en traducir al Inglés a todos estos autores, estuvo cerca de serlo. Y los autores que tienen la oportunidad de leer la traducción de sus obras a menudo se sienten impulsados a usar superlativos. " Rabassa es un traductor tan brillante que es difícil creer que no se crió en Latinoamérica", dice Luisa Valenzuela, autora de " The Lizard's Tail " (La Cola de la Lagartija). " No hablo solamente de mi propia novela. Sus traducciones de García Márquez también son fantásticas".

Con excepción del primer libro en Inglés de García Márquez, Rabassa ha traducido todas las demás obras de este escritor imaginativo y tempestuoso, comenzando con su fantasmagórica " One Hundred Years of Solitude " (Cien Años de Soledad). Esa novela, publicada en Inglés en 1970, hizo más por fijar la atención de la gente de habla Inglesa en la literatura Latinoamericana que cualquier otro libro anterior o posterior.

También concentró una considerable atención en el traductor, luego de que García Márquez dijo que su novela le gustaba más en el Inglés de Rabassa que en su propio Español.

## UN RECONOCIMIENTO POCO COMUN

Rabasa disfruta un grado de reconocimiento de su nombre raramente igualado por otros traductores literarios. Y a través de los años ha ganado cada uno de los premios más importantes concedidos por traducciones en los Estados Unidos, comenzado con un Premio Nacional del Libro en 1977 por la primera obra que tradujo: " Hopscotch " (Rayuela), de Julio Cortázar. Se trata de una novela compleja, repleta de retruécanos, juegos de palabras y términos polisilábicos.

En 1977 también ganó el premio de traducción de la asociación internacional de escritores, poetas y ensayistas PEN por " The Autum of the Patriarch " (El Otoño del Patriarca) de Gabriel García Márquez. Y en 1981 recibió el Premio Gulbenkian, administrado por la PEN, a la mejor traducción del Portugués por " Avalovara ", del Brasileño Osmán Lins.

Ganó, asimismo, el premio Alexander Gode de la Asociación de Traductores Estadounidenses en 1980, y la primera Medalla PEN por Traducción en 1982, ambas por su contribución general a la profesión.

" Ahora, estoy apuntando al Nóbel ", dice con una sonrisa, sabiendo bien que no hay tal premio para los traductores. Si lo hubiera, Rabassa sería ciertamente un competidor principal.

A pesar de la eminencia que ha alcanzado, sus ex-alumnos y los autores cuyas obras ha traducido comentan invariablemente acerca del agudo sentido del humor y la informalidad del tímido maestro. Esa informalidad se refleja en su estilo de vida, comenzando con la casa de tres pisos en Long Island donde vive con su segunda esposa. La decisión, tomada hace unos 15 años, de mudarse de su departamento de Nueva York a las afueras significa que Rabassa debe viajar durante cinco horas, ida y vuelta, dos veces por semana a sus labores docentes.

El viaje " volvería locos a algunos ", reconoce Rabassa, " pero yo leo en el tren, corrijo trabajos (de alumnos), y reviso traducciones". Luego del tipo de pausa que a menudo intercala en su conversación, agrega " el Ferrocarril de Long Island me brinda una sala de lectura perfectamente confortable".

La informalidad también se refleja en sus hábitos de trabajo. El escribe a máquina en un pequeño estudio en un piso superior o en el portal solario, donde libros en media docena de idiomas llenan estanterías de confección casera.

Compone todas las versiones, excepto la final, de sus traducciones al dorso de la correspondencia comercial que llega a su buzón verde al borde de Red Creek Road. " Envío mis papeles a la Universidad de Boston (para su archivo)", dice sonriendo por su ocurrencia, " y dentro de 100 años esos borradores (con publicidad al dorso) serán una mina de oro para los arqueólogos e historiadores sociales".

Si bien puede ver el aspecto humorístico de la mayoría de las situaciones, Rabassa halla poco humor en lo que ocurre a los traductores que, estima, son tratados como ciudadanos de segunda categoría.

" Un escritor exitoso puede vivir de sus obras", señala, " pero un traductor exitoso no puede vivir de sus traducciones - a menos que traduzca libros de medicina o catálogos". Agrega que si bién a él ya le pagaron sus derechos de traductor por " The Lizard's Tail ", a muchos otros traductores no les han pagado los suyos, y que casi ninguna casa editora de libros de los Estados Unidos coloca el nombre del traductor en la sobrecubierta de las obras.

" A menudo, la persona que transcribe a máquina el manuscrito gana más que aquella que lo traduce ", destaca.

## NEOYORQUINO DE NACIMIENTO

Cuando Rabassa nació en 1922 en el barrio Neoyorquino de Yonkers, su padre Cubano, Miguel, era un próspero corredor de azúcar propietario de dos Cadillacs, servido por un chófer y un criado, y acostumbrado a alquilar un palco en el teatro de la Opera Metropolitana.

Pero en apenas un año la familia cayó en la pobreza y pronto debió mudarse a una granja cerca de Hanover, New Hampshire, que convirtió en una posada.

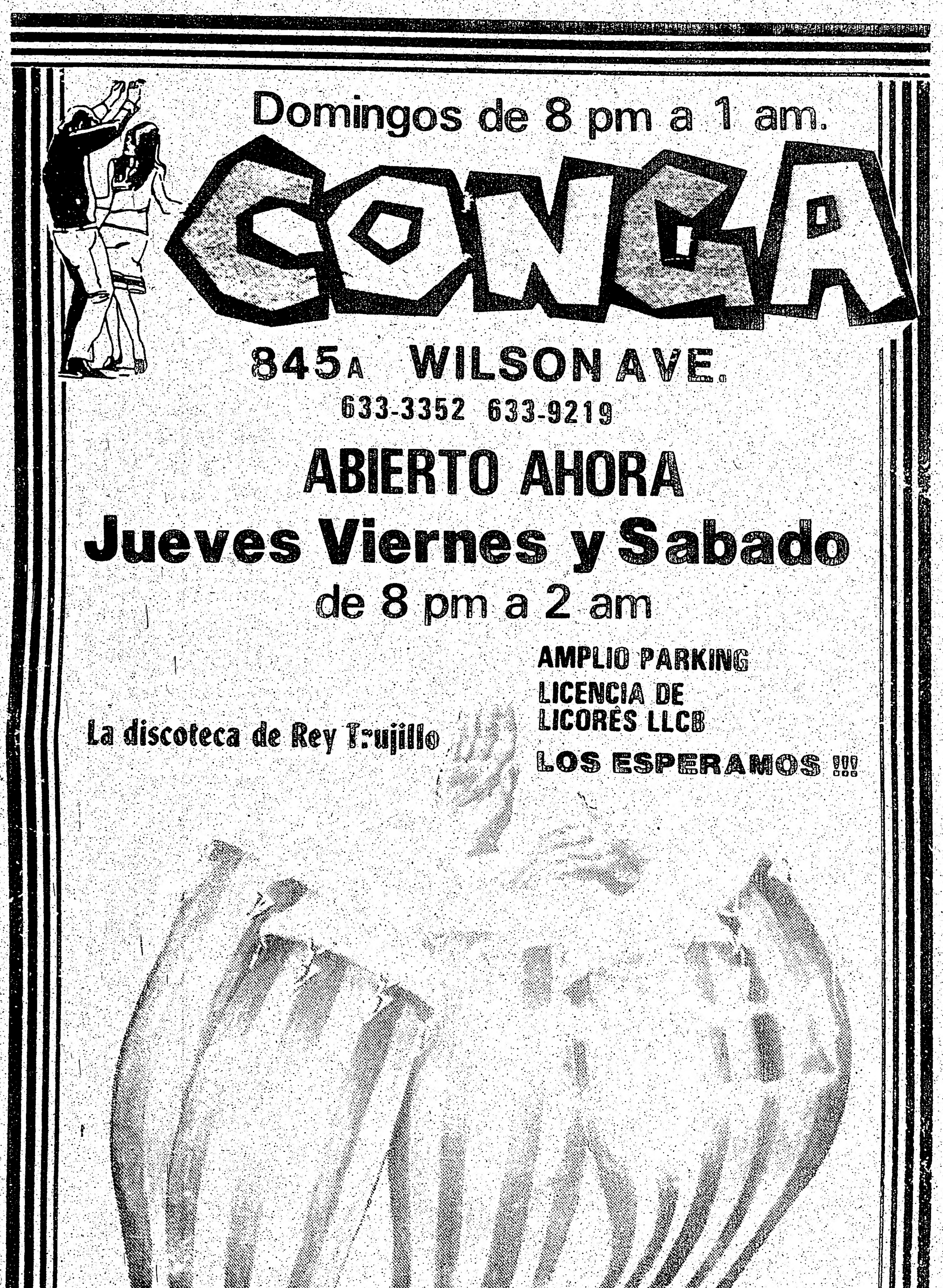
Después de cursar la escuela pública, Rabassa pudo concurrir a la cercana Universidad de Darmouth gracias a una beca. Allí estudió Francés, Español y Portugués y tomó cursos de redacción y estilo. Si bien había aprendido un poco de Español de su padre, el Francés, que había estudiado en la escuela secundaria, fue su primer idioma extranjero.

Luego de recibir su título universitario de Bachiller en Darmouth, Rabassa ingresó a la Escuela de Graduados de la Universidad de Columbia. "Acariciaba la idea de ir a la Escuela de Periodismo", dice, " pero como en Darmouth me había especializado en el estudio de idiomas, pensé que seri mejor obtener también mi título avan zado en ellos".

GREGORY RABASSA

## TRADUCE MIENTRAS LEE

Cuando se le pide que describa s método de trabajo, Rabassa cita com a ejemplo a " Hopscotch ". " L traduje mientras la leía", dice. " L hago con muchos libros, porque e más divertido de esa forma y porqu de cualquier manera, la traducció debe ser lo más cercana posible a l lectura de la obra".

# TRADUCTOR DEL "BOOM" LITERARIO LATINOAMERICANO

no puede vivir de sus traduc- a menos que traduzca libros cina o catálogos". Agrega que a él ya le pagaron sus s de traductor por " The Tail ", a muchos otros traduc- les han pagado los suyos, y si ninguna casa editora de los Estados Unidos coloca el del traductor en la bierta de las obras.
enudo, la persona que tran- máquina el manuscrito gana e aquella que lo traduce ".

RQUINO DE NACIMIENTO

Rabassa nació en 1922 en el Neoyorquino de Yonkers, su Cubano, Miguel, era un o corredor de azúcar rio de dos Cadillacs, servido hofer y un criado, y acostum- alquilar un palco en el teatro pera Metropolitana.
apenas un año la familia cayó breza y pronto debió mudarse ranja cerca de Hanover, New ire, que convirtió en una

s de cursar la escuela pública, pudo concurrir a la cercana dad de Darmouth gracias a ca. Allí estudió Francés, y Portugués y tomó cursos de n y estilo. Si bien había o un poco de Español de su el Francés, que había o en la escuela secundaria, rimer idioma extranjero.
e recibir su título universitario iller en Darmouth, Rabassa la Escuela de Graduados de versidad de Columbia. ba la idea de ir a la Escuela dismo", dice, " pero como en me había especializado en

GREGORY RABASSA

el estudio de idiomas, pensé que sería mejor obtener también mi título avanzado en ellos".

TRADUCE MIENTRAS LEE

Cuando se le pide que describa su método de trabajo, Rabassa cita como a ejemplo a " Hopscotch ". " La traduje mientras la leía", dice. " Lo hago con muchos libros, porque es más divertido de esa forma y porque, de cualquier manera, la traducción debe ser lo más cercana posible a la lectura de la obra".

Afirmaciones como esa desesperan a no pocos traductores porque muchos de ellos consideran que es vital leer un libro con ojo crítico antes de comenzar su traducción. Por contraste, Rabassa a menudo hojea un libro apenas lo suficiente como para ver si mantendrá su interés, pero por lo general reserva la lectura crítica para la propia traducción.

En una esquina del portal de su casa, debajo de un gran cartel del Laurel y Hardy, una foto de Emiliano Zapata y su hermano Eufemio comprada en México, y botones publicitarios de las campañas presidenciales de Adlai Stevenson y George McGovern, Rabassa inserta su papel de segunda mano en la máquina de escribir portátil Olympia que compró hace 20 años y traduce el texto oración por oración, párrafo por párrafo.

Promedia un par de horas por día de labor durante el año lectivo, y hasta cinco horas en los feriados y las vacaciones, consultando periódicamente media docena de grandes diccionarios de Inglés, Español, Portugués, Latín, Alemán y Francés, alineados como soldados sobre su escritorio. A menudo lo que busca en ellos no es la definición literal de una palabra sino su matiz.

La mayoría de los matices le llegan a Rabassa de lo que él califica como "el diccionario de la experiencia". Destaca que " a menudo, usted puede oler las palabras tabú por la forma en que son usadas en el manuscrito original". En tales casos, consulta el gran diccionario Español junto a él, que incluye a los términos ofensivos. Cuando ha terminado esta labor, Rabassa escribe a máquina su versión final en una Hermes 9 manual, empleando esta vez papel nuevo.

Al igual que su método de traducción, ciertas de las creencias de Rabassa contradicen las convenciones de la traducción - por ejemplo, su afirmación de que " si un libro está bien escrito, hay una sola traducción posible". Aún aquellos traductores que sólo tienen elogios para Rabassa argumentan que es posible contar con varias buenas traducciones del mismo libro, así como varias malas.

EL OIDO DEL TRADUCTOR

En lo que él y ellos están de acuerdo es que es posible que una traducción sea precisa en cada detalle, pero que igual demuestre falta de oído. El tono es una palabra que surge a menudo en las discusiones con traductores, que no pocas veces asemejan su papel al de un director de orquesta, cuya labor no es reescribir la partitura sino obtener el mejor sonido posible de cada nota.

" El traductor sin buen oído es tan mortífero como un músico que carece de él", dice Rabassa. El traductor debe usar su oído para captar el ritmo y la armonía del texto. " Si una obra canta en el original pero no lo hace en la traducción", explica, " significa que la traducción es apenas un glosario lineal. Pero si canta y es inexacta, está perpetrando un fraude. La traducción literaria es siempre una búsqueda de equilibrio entre tratar de ser fiel al original para darle a los lectores el mejor libro posible de un autor y tratar de satisfacer las demandas de la erudición. Yo trato de resolver (el dilema) permaneciendo tan cerca como puedo del original, a la vez que lo hago sonar como para que merezca ser leído".

Algunos argumentarían que la capacidad de traducir algo tan rico e intrincado como " One Hundred Years of Solitude ", el deslumbrante cuento de la familia Buendía en el mágico villorio selvático de Macondo, es un don divino en lugar de un oficio adquirido.

Pero Rabassa ha insistido siempre en que su contribución a la obra fue más sencilla de lo que parece. " Es uno de los libros más fáciles de traducir que haya leído", dice. " Solo tomó cuatro o cinco meses de trabajo porque funciona muy bien. Lo uso a menudo como ejemplo de un buen libro con estilo, el tipo de obra que casi se traduce sola".

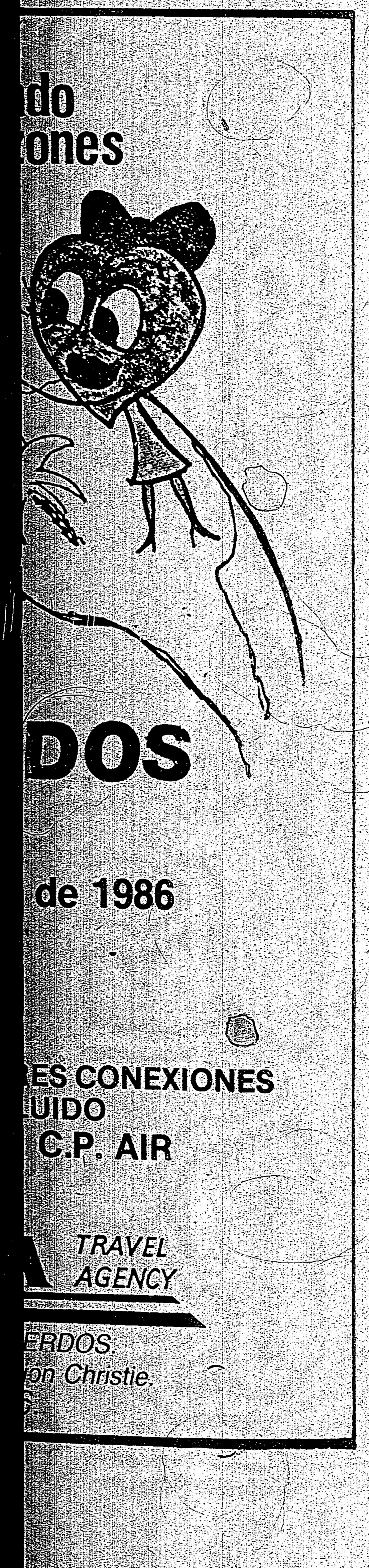
Rabassa siempre se esfuerza por comunicarse con el autor para pedirle que le aclare exactamente el significado de palabras o frases dentro de su texto. Por ejemplo, se reunió con Cortázar durante su visita a Nueva York, mantuvieron una intensa correspondencia, y Cortázar, que hablaba Inglés, efectuó extensas sugerencias y observaciones entre las líneas de su traducción a máquina.

Mientras traducía la obra de Clarice Lispector, Rabassa llevó la versión Portuguesa de la misma en su visita al Brasil y consultó con la autora. Al traducir a Jorge Amado, dirigió sus preguntas al hermano del autor, James, que traduce del Inglés al Portugués.

Los esfuerzos por mantenerse en contacto por correo con García Márquez no fueron fructíferos, sin embargo. " A Gabo no le gusta responder preguntas y escribir cartas", explica. " Parece que alguien vendió un puñado de cartas suyas y eso lo enojó".

Rabassa dice que siente la obligación de poner a disposición del público la literatura de otro idioma, particularmente la literatura que le agrada, y desde el principio ha traducido casi exclusivamente libros que le gustan.

Todavía le faltan varios años para jubilarse, pero al considerar el futuro piensa en convertirse en escritor, como cuando era un joven Sargento en Italia durante la Segunda Guerra. " Quiero escribir una gran novela", dice no completamente en broma. " Pero hasta ahora no puedo activar mi imaginación como Julio y Gabo. Pienso que tendría problemas en hallar tramas. Una de las grandes ventajas de ser un traductor es que sus tramas y personajes ya están escritos. Lo único que tiene que hacer es darles vida".

# LECTURAS

## CARTELERA SU GUIA DE CINE

### "TAI-PAN"

La opresión de China a mediados del siglo pasado por los Europeos, que la forzaron a aceptar la venta de opio a su pueblo, merece un tratamiento artístico que ilustre la complejidad de los factores económicos, sociales y raciales en juego en ese episodio negro de la historia. En vez de ello, "Tai-Pan" ofrece una mala copia de las películas 'épicas' que acostumbraba a producir Hollywood hace ya varias décadas.

A pesar de tratarse de la primera obra Occidental filmada en China Comunista desde 1949, la falta de autenticidad hasta alcanza a sus imágenes locales, pudiendo habérsela filmado en cualquier parte del mundo. El argumento, basado en una gruesa y comercialmente exitosa novela de James Clavell, nos presenta a Dirk Straun (Bryan Brown) como 'Tai-Pan' (aproximadamente, el mercader 'capo'), un aventurero Escocés que no tiene escrúpulos en venderle opio a los Chinos. Cuando estos lo expulsan por esa actividad criminal, no vacila en apelar al poder militar Británico para forzar al Emperador a concederle el derecho de comerciar la droga, y té, desde la isla de Hong Kong.

El filme también presenta a 'Tai-Pan' como incapaz de la fidelidad hacia su cónyuge Escocesa, con la que tiene un hijo. Convive primero con una esposa China, con la que también tendrá un vástago, para librarse luego de ella en favor de la joven y sexy May-May. El 'malo' del filme es otro mercader, Brock (John Stanton), que tiene una hija de la que se enamorará el hijo Escocés de nuestro héroe, y un hijo aún más malo que él, que castra alegremente a un hombre para limpiar el honor familiar.

Los 127 minutos de la obra están repletos de gente imitando pobremente acentos y formas de hablar presuntamente exóticos, que se suman al diálogo acartonado del guión para crear situaciones cómicas no planeadas por su director, Daryl Duke. A pesar de contar con todos los ingredientes para un tradicional filme de acción, " Tai-Pan " es de una mediocridad abrumadora.

## AGENDA • AGENDA • AGENDA • AGENDA

### EVENTOS

** FERIA AGRICOLA DE INVIERNO*
*En 58va. versión anual, ofrece lo mejor de la producción agrícola y ganadera, desde vacas y toros campeones hasta las frutas, verduras y flores más perfectas, e incluye a un Espectáculo Equino Internacional. Hasta el 22 de noviembre, en el Coliseum de Exhibition Place. Más detalles: 393-6400.*

** DESFILE DE SANTA CLAUS*
*Mañana, domingo, a partir de la 1 pm, partiendo de Bloor y Christie. Desde allí continúa hasta Avenue Rd., para luego enfilar hacia el Sur por University. En Queen St. W. dobla al Este, arribando a la Plaza del Municipio (Bay y Queen) alrededor de las 2 pm. Por información: 249-7833.*

### PASEOS

** TOUR OF THE UNIVERSE*
*Cuenta con un Puerto Espacial del año 2019 en funcionamiento, ofreciendo vuelos simulados al planeta Júpiter. Un mago espacial divierte a chicos y grandes en la sala de espera. Entradas: 7.95 dls., menores de 12 años 4 dls. En la Torre CN, 301 Front St. W. Para información: 363-8687.*

** LATE IMPERIAL CHINA*
*Una muestra de la vida cotidiana en el Imperio Chino entre los siglos X y XIX que incluye a cerámicas, artículos personales y obras de arte y artesanía de las Dinastías Song, Yuan, Ming y Qing. En el Museo Real de Ontario (ROM), Bloor St. W. y University Ave. Por horarios y entradas: 586-5549.*

** WINDOW ON TORONTO*
*Esta exhibición usa mercaderías y métodos promocionales de época para ilustrar cómo han cambiado las vidrieras de los negocios de Toronto a través de las décadas. The Market Gallery, South St. Lawrence Market. Más detalles: 392-7604.*

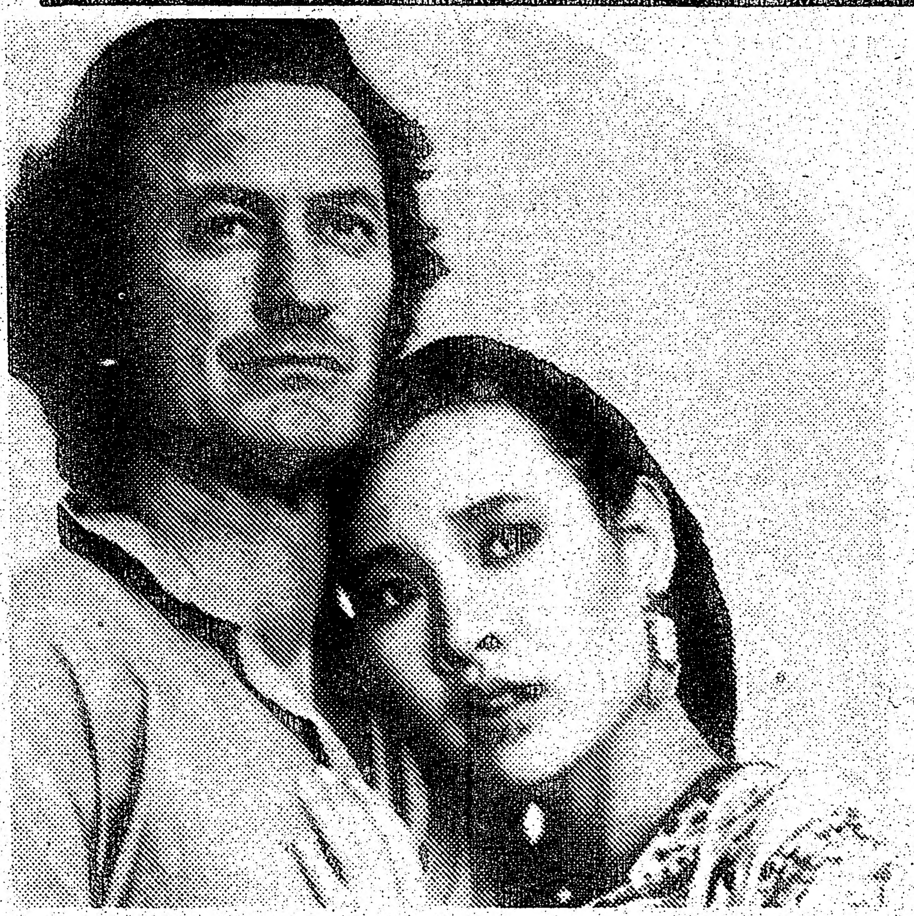
** ARTE ESQUIMAL*
*Más de 200 obras selectas de la colección del banco Toronto Dominion, en una exhibición abierta al público en general en la Torre IBM, Bay y Wellington. Informes: 982-8249.*

### ARTE

** EL ESPLENDOR DEL VATICANO*
*Ilustrado con pinturas, medallas, esculturas, tapices, vestimentas y decoraciones de altar realizadas por destacados artistas del Barroco Italiano y que forman parte de las Colecciones del Vaticano. En la Galería de Arte de Ontario (AGO).*

### MUSICA

** CONCIERTOS DE PIANO*
*En el Teatro Jane Mallett (St. Lawrence Centre, 27 Front St. E.), a cargo de Arthur Ozzolins, el lunes a las 8 pm, y Marc-Andre Hamelin, el martes a la 1:30 pm. Por información: 366-7723.*



### "NINETEEN, NINETEEN"

Este filme no es escapista, ni ofrece un alegre pasatiempo sin complicaciones. Su tema es el psicoanálisis y las limitaciones del método en la difícil tarea de hallar la felicidad en la vida cotidiana.

Estamos en 1970, y en un documental televisivo se entrevista a dos ficticios ex-pacientes de Sigmund Freud en la Viena de 1919: Alexander Sherbatov (Paul Scofield), entonces un joven aristócrata Ruso exilado que lo perdió todo debido a la revolución Bolchevique, y Sophie Rubin (Maria Schell), hija de un rico mercader Austríaco Judío.

Luego de ver el documental, Sophie, refugiada desde la Segunda Guerra en los Estados Unidos, decide buscar a Alexander para hablar de las experiencias con Freud porque " eres el único que queda. El único que estuvo allí". Su larga conversación en Viena detallará cuidadosamente los problemas que los llevaron al consultorio del analista, así como los eventos históricos que afectaron sus vidas.

Ni ella ni Alexander alcanzaron la felicidad plena, pero el filme recuerda que el psicoanálisis solo promete una comprensión de los problemas que permita paliar el dolor.

" Nineteen, Nineteen " ofrece excelentes actuaciones y una madura visión humanista de sus personajes.

994 St. Clair Ave. West, Toronto, Ontario

A PETICION DEL PUBLICO
ACTUANDO
DIRECTAMENTE DESDE
IBAGUE TOLIMA COLOMBIA A;:
LOS CALIMAS

ESTARAN ACTUANDO EN DARIO' S HOY
VIERNES Y SABADO SWOWS
6 a 7.45 pm y de 10 a 11.45 pm.
DOMINGO SHOWS
5 a 6.45 pm y de 9 a 9.45 pm .
VENGA SABOREE NUESTROS PLATOS TIPICOS Y DELEITESE ESCUCHANDO MUSICA PERO DE LA BUENA
DARIO'S AHORA CON LICENCIA DE LICOR
LOS ESPERAMOS!

ECUATORIANA
La Línea más Cordial de las Américas
151 BLOOR ST.WEST OFICINA 620 TELF. 968-1557


EL POPULAR, viernes 14 de noviembr

## EMBAJADOR DE EE.U A NICA

GUATEMALA (Reuter).- El Embajador de Estados Unidos ante la Organización de Estados Americanos (OEA), Richard McCormack, fustigó ayer al gobierno izquierdista de Nicaragua, en oportunidad de la asamblesa anual del organismo hemisférico en esta ciudad.

McCormack habló en respuesta al duro discurso que pronunció anteayer el Vicecanciller nicaragüense Victor Hugo Tinoco.

Tinoco previno contra lo que calificó como "vietnamizacion" del conflicto centroamericano, ante el ritmo acelerado que viene cobrando la guerra de Nicaragua contra rebeldes respaldados por los Estados Unidos.

McCormack, ratificando que Estados Unidos continuará respaldando a los rebeldes denominado "Contras", afirmó que el gobierno sandinista era responsable por la "tiranía comunista que está siendo progresivamente impuesta al sufrido pueblo de Nicaragua" desde que en julio de 1979 fue derrocado el dictador Anastasio Somoza.

"Todo el catálogo de imfortunios que tradicionalmente afligen a las víctimas de dictaduras, se encuentran con trágica abundancia en la nueva Nicaragua", dijo McCormack, agregando que el gobierno de Managua representa "una nueva tiranía, mucho peor que la que ha sustituido".

Los Estados Unidos y sus mas estrechos aliados de América Centra estuvieron bregando intensamente durante la asamblea de una semana

## OEA APRUEBA RESO AL MAR

GUATEMALA (Reuter).- La asamblea general de la OEA aprobó anteayer po 20 votos, con el solo voto en contra de Chile, una resolución que exhorta a Santiago y La Paz a negociar una salida a mar para Bolivia.

La resolución, redactada en términos muy generales, hace referencia a problema marítimo de Bolivia pero no menciona específicamente una salida a Pacífico para ese país.

La resolución se limita a tomar nota por parte de la Organización de Estados Americanos, con satisfacción, de los informes de los dos gobiernos y solo hace vaga referencia a la salida al mar.


L.L.B.O. El Rancho Restaurant Borinq Discotheque 430 COLLEGE S
directamente
EL CUARTETO
A LAS 8 PM.
GRAN DEBUT

VIERNES 14 D
SABADO 15 D
DOMINGO 16
ALTERNANDO CON
PAUL Y S
PACC
ESTEBAN VERC
INFORMAC
SE RESERVA ESTRICTAME
EL PROGRAMA SE
RESTAURA

DA • AGENDA

• ARTE

* EL ESPLENDOR DEL VATICANO

Ilustrado con pinturas, medallas, esculturas, tapices, vestimentas y decoraciones de altar realizadas por destacados artistas del Barroco Italiano y que forman parte de las Colecciones del Vaticano. En la Galería de Arte de Ontario (AGO).

• MUSICA

* CONCIERTOS DE PIANO

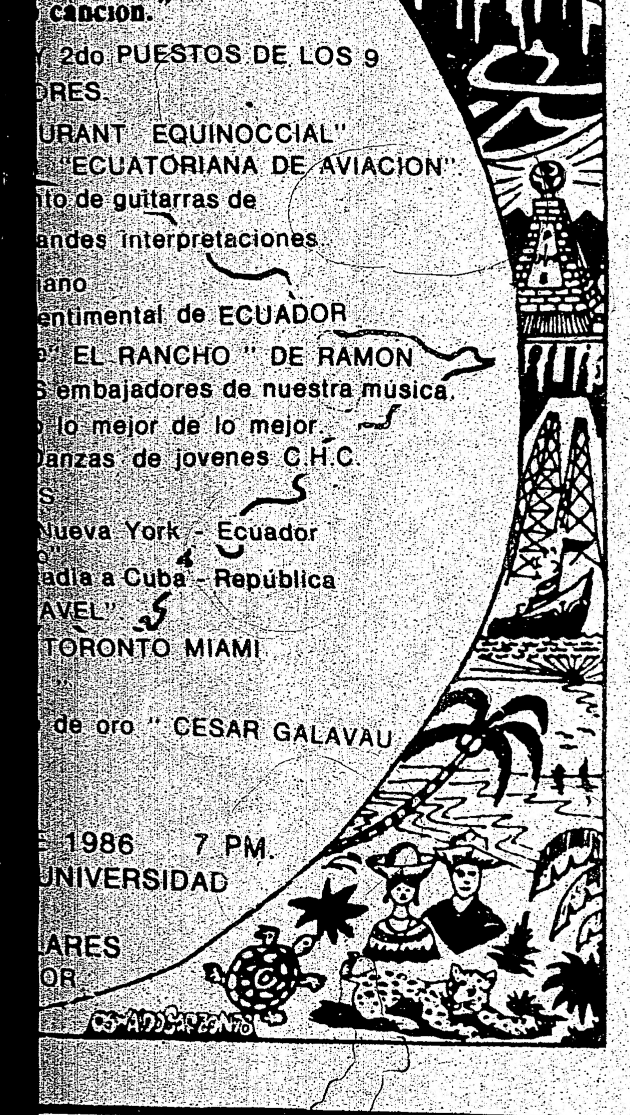
En el Teatro Jane Mallett (St. Lawrence Centre, 27 Front St. E.), a cargo de Arthur Ozzolins, el lunes a las 8 pm, y Marc-Andre Hamelin, el martes a la 1:30 pm. Por información: 366-7723.

EEN, NINETEEN"

...apista, ni ofrece un alegre pasatiempo ... Su tema es el psicoanálisis y las ...odo en la difícil tarea de hallar la ...otidiana.

... en un documental televisivo se en... ex-pacientes de Sigmund Freud en la ...ander Sherbatov (Paul Scofield), en... ...crata Ruso exilado que lo perdió todo ... Bolchevique, y Sophie Rubin (Maria ...o mercader Austríaco Judío. ...umental, Sophie, refugiada desde la ...os Estados Unidos, decide buscar a ... de las experiencias con Freud porque ...eda. El único que estuvo allí". Su larga ...ena detallará cuidadosamente los ...varon al consultorio del analista, así ...óricos que afectaron sus vidas.

Ni ella ni Alexan... ...dad plena, pero el filme recuerda que ... promete una comprensión de los ...a paliar el dolor. ... ofrece excelentes actuaciones y una ...sta de sus personajes.



ORIANA
de las Américas
A 620 TELF. 968-1557

# EMBAJADOR DE EE.UU. ANTE OEA FUSTIGA A NICARAGUA

GUATEMALA (Reuter).- El Embajador de Estados Unidos ante la Organización de Estados Americanos (OEA), Richard McCormack, fustigó ayer al gobierno izquierdista de Nicaragua, en oportunidad de la asamblesa anual del organismo hemisférico en esta ciudad.

McCormack habló en respuesta al duro discurso que pronunció anteayer el Vicecanciller nicaraguense Victor Hugo Tinoco.

Tinoco previno contra lo que calificó como "vietnamización" del conflicto centroamericano, ante el ritmo acelerado que viene cobrando la guerra de Nicaragua contra rebeldes respaldados por los Estados Unidos.

McCormack, ratificando que Estados Unidos continuará respaldando a los rebeldes denominado "Contras", afirmó que el gobierno sandinista era responsable por la "tiranía comunista que está siendo progresivamente impuesta al sufrido pueblo de Nicaragua" desde que en julio de 1979 fue derrocado el dictador Anastasio Somoza.

"Todo el catálogo de imfortunios que tradicionalmente afligen a las víctimas de dictaduras, se encuentran con trágica abundancia en la nueva Nicaragua", dijo McCormack, agregando que el gobierno de Managua representa "una nueva tiranía, mucho peor que la que ha sustituido".

Los Estados Unidos y sus más estrechos aliados de América Central estuvieron bregando intensamente durante la asamblea de una semana celebrado aquí para respaldar la política del gobierno del Presidente Reagan frente a Nicaragua, presionado al mismo tiempo para aislar diplomaticamente a los sandinistas.

Conforme a esta estratégia, los gobiernos de Honduras, Costa Rica y El Salvador han boicoteado los esfuerzos del Grupo Contadora de cuatro países por vigorizar su titubeante iniciativa de paz en América Central, en el seno del cónclave aquí.

Un delegado informó que representantes de Honduras, Costa Rica y El Salvador se abocaron a persuadir a representantes de países sudamericanos y caribeños "en un esfuerzo tendiente a lograr que digan no a Contadora".

En este sentido, los citados tres países centroamericanos han elaborado aquí un proyecto propio, que consideran alternativo al documento de Contadora.

El referido proyecto, titulado "Paz y democracia en América Central, recalca que "el ejercicio efectivo de la democracia es una condición necesaria para prevenir el surgimiento de conflictos que comprometen la paz y la seguridad de la región".

Un diplomático occidental, consultado sobre las chances actuales de la idea de Contadora, las consideró nulas, afirmando: "Todos sabemos que los yanquis invadirán (Nicaragua) de cualquier manera".

El diplomático predijo que tropas estadounidenses estarán combatiendo en Nicaragua el año próximo.

# OEA APRUEBA RESOLUCION SOBRE SALIDA AL MAR PARA BOLIVIA

GUATEMALA (Reuter).- La asamblea general de la OEA aprobó anteayer por 20 votos, con el solo voto en contra de Chile, una resolución que exhorta a Santiago y La Paz a negociar una salida al mar para Bolivia.

La resolución, redactada en términos muy generales, hace referencia al problema marítimo de Bolivia pero no menciona específicamente una salida al Pacífico para ese país.

La resolución se limita a tomar nota por parte de la Organización de Estados Americanos, con satisfacción, de los informes de los dos gobiernos y solo hace vaga referencia a la salida al mar, diciendo:

"...Los mismos que han iniciado un proceso de acercamiento con miras a crear un ambiente propicio para el diálogo y el entendimiento destinado a la solución de los asuntos de fondo que son de su interés".

El Canciller chileno Jaime del Valle dijo que había votado en contra de la resolución, al igual que en años anteriores, aduciendo que entre Chile y Bolivia no existe una controversia territorial, "por cuanto nuestras fronteras quedaron determinadas por el tratado de paz suscrito en 1904, cuya intangibi'.dad sostenemos".

L.L.B.O.
El Rancho Restaurant Cocina latinoamericana
Borinquen Discotheque 921-2752
430 COLLEGE ST. TORONTO

EL RANCHO SUPER SHOW

directamente desde Colombia
EL CUARTETO LOS CALIMAS

A LAS 8 PM.

GRAN DEBUT

VIERNES 14 DE NOV A LAS 8 pm.
SABADO 15 DE NOV A LAS 8 pm.
DOMINGO 16 DE NOV A LAS 9 pm
ALTERNANDO CON NUESTROS ARTISTAS DE CASA
PAUL Y SU ORGANO MAGICO
PACO DE ESPAÑA
ESTEBAN VERCEL TANGO ARGENTINO
INFORMACION AL 921-2752
SE RESERVA ESTRICTAMENTE EL DERECHO DE ADMISION
EL PROGRAMA SE LLEVARA A CABO EN EL RESTAURANTE UNICAMENTE

# PROSIGUEN DISCUSIONES SOBRE DEUDA DEL TERCER MUNDO

**LIMA, Perú - El Primer Ministro y Ministro de Economía del Perú, LUIS ALVA CASTRO, pronuncia el discurso inaugural de una reunión sobre la deuda externa de las naciones no alineadas y en desarrollo que tiene lugar en Lima.**

LIMA (Reuter).- Los mayores deudores del Tercer Mundo, reunidos aquí para discutir la forma de obtener concesiones de sus acreedores, estudiaron el caso de México y su éxito reciente en la renegociación de su deuda con los bancos privados en términos favorables.

Fuentes de la conferencia dijeron ayer que la reunión de 35 naciones examinó el caso mexicano y los logros de ese país el mes pasado al obtener términos suaves sin precedentes de los bancos en un paquete financiero de 77.000 millones de dólares.

La reunión de tres días, convocada por el Movimiento no Alineado y abierta a todas las naciones en desarrollo, se inició anteayer.

Pretende explorar métodos para aliviar la carga de la deuda externa del Tercer MUndo, que alcanza a los 900.000 millones de dólares.

Es la primera vez que expertos en las negociaciones de la deuda provenientes de Asia, Africa y América Latina se sientan a compartir sus experiencias en negociar con los acreedores, dijeron los organizadores.

Las delegaciones incluyen representantes de los 14 mayores deudores del mundo en desarrollo, entre ellos México, el principal después del Brasil.

En negociaciones el mes pasado con sus acreedores, México obtuvo términos de refinanciación a 20 años y un bajo márgen en las tasas de interés de 13/16 de un uno por ciento sobre las tasas internacionales de crédito. Obtuvo también una promesa de 1.700 millones de dólares en nuevos préstamos del "Fondo de contingencia" si el crecimiento económico y los ingresos por exportaciones no llegan a las metas acordadas.

El período de la refinanciación fue sin precedentes y el mecanismo de un fondo de contigencia es una innovación, dijeron banqueros.

La importancia del acuerdo para otros deudores del Tercer Mundo quedó el mes pasado de manifiesto cuando Filipinas anunció que buscará términos similares de refinanciación en sus negociaciones con bancos privados extranjeros en Nueva York.

Pero las conversaciones del país asiático con los bancos privados se suependieron el viernes, cuando uno o dos bancos se negaron a considerar términos de refinanciamiento similares a los otorgados a México, dijeron banqueros.

Las 35 naciones presentes aquí divulgarán una sipnósis de 15 a 20 minutos sobre su deuda y las negociaciones con los bancos y responderán preguntas sobre el tema.

Luego de la presentación mexicana, la discusión sobre sus experiencias se prolongó durante una hora, dijo un delegado.

Una interrogante fue si los bancos privados están dividiendo a los deudores en diferentes categorías para los cuales se pueden aplicar tipos separados de concesiones, dijeron fuentes de la conferencia.

Otra duda era porque motivo se fijó en nueve dólares por barril de petróleo - principal producto mexicano de exportación - el precio que gatillará nuevos créditos de contingencia del Fondo Monetario Internacional (FMI).

Se discutieron también los problemas creados al tener que conseguir que los bancos acreedores privados más pequeños acepten los paquetes de refinanciación acordados por los comités asesores que integran solamente los grandes bancos.

Sanchez
TRAVEL

| | |
|---|---|
| GUATEMALA SALVADOR | $ 636. |
| SANTIAGO | $999 |
| BUENOS AIRES | $1.288. |
| MONTEVIDEO | $1.288. |
| LIMA | $659 |
| COLOMBIA | $906. |
| ECUADOR | $894. |

Cuando planee viajar a Sudamérica o traer algun familiar de vacaciones al Canada consulte nuestros precios y servicios, no se arrepentirá
INFORMACION Y RESERVAS
339 BLOOR ST. W. SUITE 222
HAMILTON (416) 521-6413
TORONTO 598-2525
KITCHENER 749-7043

Diego Armando Maradona

# COBRELOA UNICO LIDER EN EL TORNEO CHILENO

SANTIAGO (Reuter).- Cobreloa derrotó anteanoche 1-0 a Rangers y quedó como único líder al cumplirse la quinta fecha del campeonato chileno de fútbol de primera división.

Cobreloa acumuló 30 puntos y aventaja por uno a Cobresal, Colo Colo y Deportes Concepción.

En el principal Partido de la jornada, Colo Colo superó 4-1 al que era uno de los punteros, Palestino, que con ese resultado descendió al tercer lugar.

Los resultados de la jornada fueron:
Deportes Iquique 2, Huachipato 0.
San Luis 1, Deportes Concepción 1
Magallanes 1, Cobresal 2
Universidad Católica 0, Unión Española 1
Universidad de Chile 3, Audax Italiano 0
Palestino 1, Colo Colo 4
Rangers 0, Cobreloa 1
Naval 3, Everton 3
Fernández Vial 2, San Felipe 0

## AMERICA PASO A LA VANGUARDIA EN EL TORNEO COLOMBIANO

BOGOTA (Reuter).- América de Cali, defensor del título, venció anteanoche 2-1 a Medellín y pasó a encabezar las posiciones del octogonal final del campeonato colombiano de fútbol de primera división.

América lidera la tabla con siete puntos, incluyendo el puntaje bonificado, seguido por Deportivo Cali con 6,25 y Junior con seis.

Los resultados de la jornada fueron:
Quindío 0, Cali 1
Nacional 3, Caldas 0
Junior 2, Millonarios 0

# MARADONA GANA EL BOTIN DE ORO DE LA COPA MUNDIAL

PARIS (Reuter).- Diego Armando Maradona recibió ayer el botín de oro de la copa mundial otorgada por su desempeño en el torneo mundial jugado en México.

El delantero del Nápoli de 26 años de edad, arquitecto de la victoria de Argentina por 3-2 sobre Alemania Federal en la final, fue votado como el jugador del torneo por 920 periodistas que cubrieron las finales de México.

Los criticos le otorgaron 2.564 puntos, bien lejos de 344 quien cosechó el arquero de Alemania Federal Harald Schumacher y de los 236 del delantero dinamarqués Preben Elkjaer.

Durante la misma ceremonia, patrocinada por una fábrica de indumentaria deportiva y por el semanario France Football, el delantero de Ajax Amsterdam Marco Van Basten recibió el botín de oro como el mejor goleador de Europa en la anterior temporada con 37 tantos en 34 partidos del torneo de Holanda.

El inglés Gary Lineker fue galardonado con el botín de oro de la copa mundial como máximo goleador del certámen con seis tantos.

## CUBA SERA SEDE DE PANAMERICANOS DE 1991

BRIDGETOWN (Reuter).- Cuba será sede de los juegos Panamericanos de 1991, dijo en la noche de ayer una fuente que participa en el XXIII Congreso de la Organización Deportiva Panamericana (ODEPA).

Cuba y Argentina se habían postulado para actuar como anfitriones de esa justa deportiva hemisférica.

La Habana se había presentado infrutuosamente, por tercera vez, como sede para los Juegos Panamericanos de 1987, cuya organización fue concedido por la ODEPA a la ciudad estadounidense de Indianapolis.

## BERNAL CON POSIBILIDAD DE RECOBRAR EL TITULO

BANGKOK (Reuter).- El mexicano Gabriel Bernal tendrá su segunda oportunidad de recuperar el título mosca del Consejo Mundial de Boxeo (CMB) cuando el 10 de diciembre enfrente en Bangkok al actual monarca Sot Chitalada, de Tailandia.

En el mismo prgrama, el tailandés Sahart Payakarum pondrá en juego su corona de los Supergallos del CMB ante el mexicano Juan "Kid" Meza, dijeron ayer los promotores.

Bernal, de 30 años, de edad, perdió el cetro ante Sot a través de un fallo dividido en 1984 y fracasó en su primer intento de recobrarlo en junio de 1985 cuando el combate terminó en un controvertido empate que permitió al tailandés continuar en poder de la corona.

Antes de ese combate Bernal dijo que se retiraría de los cuadriláteros si perdía para convertirse en cantante pero, aunque ha permanecido inactivo casi un año, continuó alimentando esperanzas de lograr otro encuentro con Sot.

La Esperanza,
SIGUE SIENDO
" JESUCRISTO "

IGLESIA EVANGELICA HISPANA
REV. EUSEBIO PEREZ
PASTOR
804 BROADVIEW AVENUE
TORONTO, ONTARIO, CANADA
(416) 463-1240

GRAN CAMPAÑA EVANGELISTICA CON EL REV. JUAN ROMERO EVANGELISTA ANFITRION DEL PROGRAMA DE TELEVISION P.T.L. Y AUTOR DE MAS DE 300 CANCIONES CRISTIANAS.

DONDE? ... IGLESIA EVANGELICA HISPANA
804 BROADVIEW AVE.
( ½ CUADRA DEL SUBWAY DE BROADVIEW )

CUANDO?... VIERNES 14 NOVIEMBRE-- 8 P.M.
SABADO 15 NOVIEMBRE-- 6 P.M.
DOMINGO 16 NOVIEMBRE--11 A.M. Y 6,30 P.M.

CELEBRAMOS NUESTRO 16° ANIVERSARIO DE VIDA EN ESTA CIUDAD DE TORONTO E INVITAMOS A LA COMUNIDAD HISPANA A CELEBRAR CON NOSOTROS ESTA FECHA CONMEMORATIVA.

TE INVITAMOS A QUE ACEPTES A CRISTO JESUS COMO SALVADOR, SANADOR, Y SEÑOR DE TU VIDA.

"CRISTO ES LA RESPUESTA"

BIENVENIDOS



CANDI

VALERIE VELASTEGUI
BARCELONA

CAROL
BAR

LILIAN ALVAREZ
JUVENTUS DEL PERU

JESSICA
D

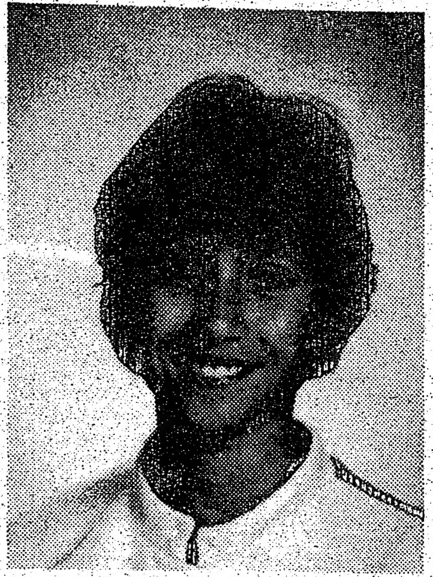
PEGGY LOWNDES
BARCELONA

ALEJAN
SELECCIO

Pa
SABADO 15 ACTUACION
RODOL
ABIERTOS TODOS LOS DOM
SABADO 2
VIERNES 14
DISFRUTE DE L
CON MUS
ENTRADAS Palmito
Matam
Lengua
Matam
COMIDAS Costill
Milane
LASAG
CANELO
Estofa
Pollo
POSTRES Flan C
almib
Helad
postre
AHORA CON LICE
2180 STEELES AVE (Es
Atras de Petro Canada R

# CANDIDATAS A REINA DEL TORNEO COPA EL POPULAR

VALERIE VELASTEGUI BARCELONA

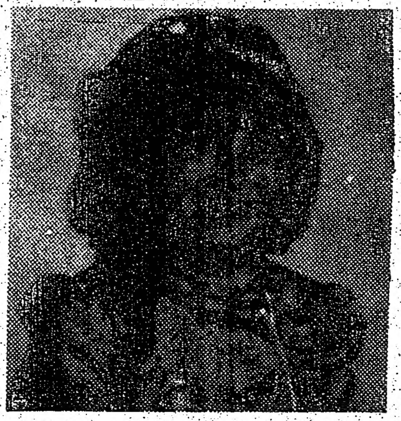

CAROLYN CASTILLO BARRABASES

ALEJANDRA SALAZAR BARCELONA

MERLY PARRAGA C. DE PORTOVIEJO

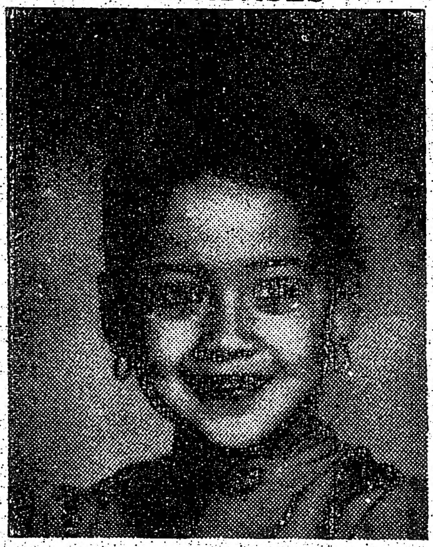
FRANCA RASPANTI DE PINETO

CAROL MUÑOZ JANE Y FINCH


MONICA ESPINOZA DEPORTIVO COLOMBIA

PAULA BARBON AMERICA

LILIAN ALVAREZ JUVENTUS DEL PERU


JESSICA CARVAJAL DE AUCAS

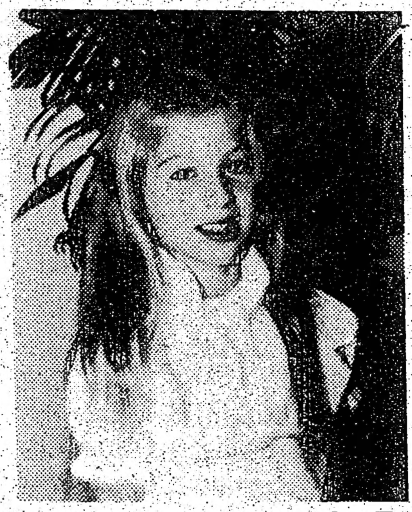
MAJOLIE LUFFI CHILE 79

TATIANA ESPINOZA DEPORTIVO COLOMBIA

KATHERINE MUÑOZ DE CHILE 79

PAOLA LOPEZ BARCELONA

PEGGY LOWNDES BARCELONA


ALEJANDRA ORIQUE SELECCION ARGENTINA

ANITA ULLOA COPIHUES ROJOS

CRISTINA MEDINA BARCELONA

La fecha de inauguración es el sábado 22 de noviembre con un desfile inaugural y baile con elección de la soberana por la noche.

Amenizará esta tradicional velada social que marca el inicio de este torneo que se prolonga hasta el mes de abril del próximo año; la orquesta Onda Latina dirigida por don Eduardo Velez con sus cantantes Kelvin Mero y Pedro Quiroz.

Papito's
RESTAURANTE
SABADO 15 ACTUACION
RODOLFO SERRANO
ABIERTOS TODOS LOS DOMINGOS DESDE LAS 12 DEL DIA
SABADO 22 LOS CONDERES
VIERNES 14
DISFRUTE DE LA BUENA COMIDA
CON MUSICA LATINA
ENTRADAS Palmitos con salsa golf
Matambre arrollado
Lengua a la vinagreta
COMIDAS Matambre a la leche
Costillas
Milanesas
LASAGNA
CANELONES DE VERDURA
Estofado
Pollo
POSTRES Flan Gelatinas Peras en almibar(de Argentina)
Helados Variada
postres y masas
AHORA CON LICENCIA COMPLETA DE LICOR
2180 STEELES AVE (Esq. Keele)
Atras de Petro Canada RESERVACINES 738-1322

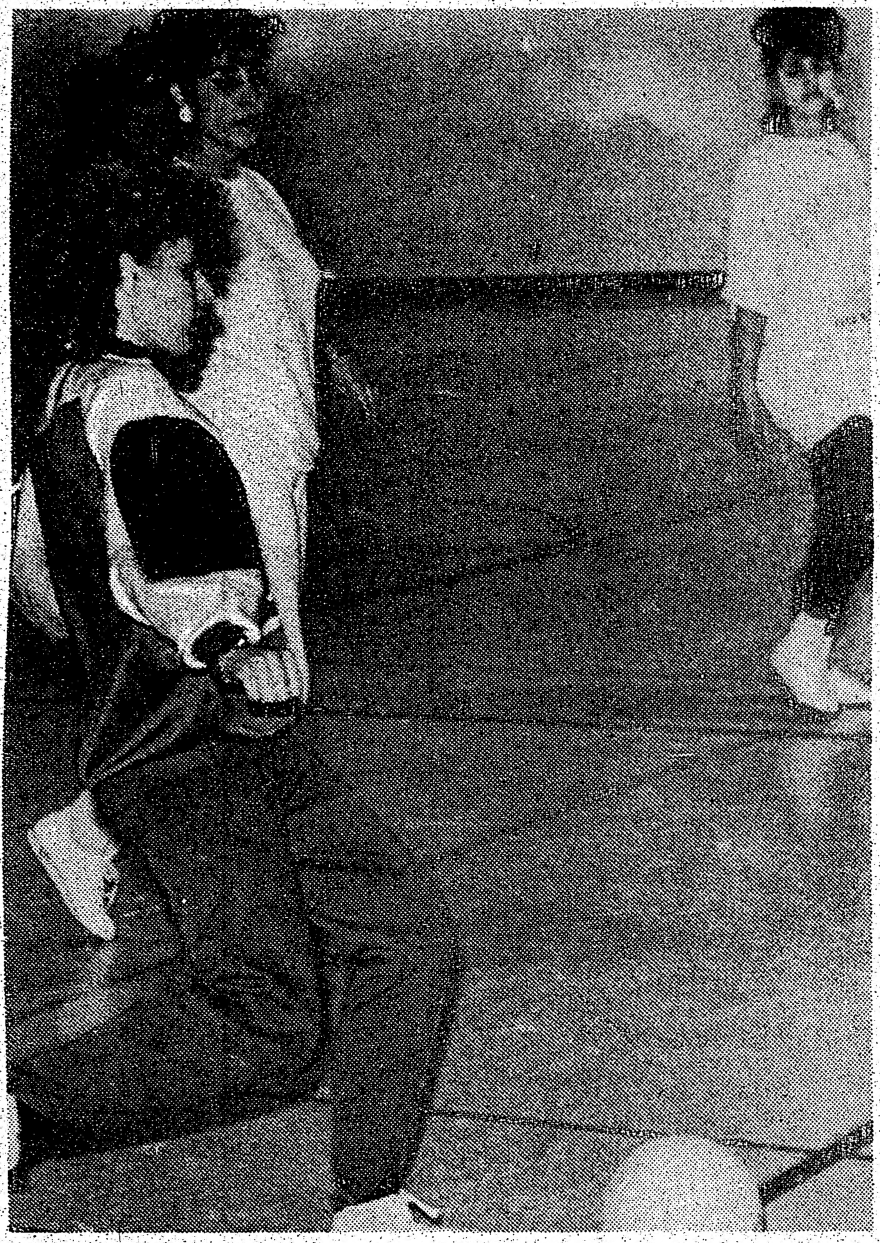
¡GRAN VENTA ANUAL!
DEMO Liquidacion Total
Vea los Modelos 1987
¡VISITENOS!

GRAN SELECCION DE AUTOS USADOS
GARANTIZAMOS EL PRECIO MAS BARATO EN ONTARIO
+ Más transporte, Impuestos y Licencia

Roberto Crivaro

Frank Pugliese
VISITE A SUS DOS REPRESENTANTES DE VENTAS DE HABLA HISPANA
DEAN MYERS
CHEV OLDS LTD
3180 Dufferin St. T: 789-3481
Justo al norte de Lawrence
FINANCIACION INMEDIATA

# AHI SE PRESENTARAN LOS EQUIPOS EN LA GRAN TARDE DEPORTIVA



Sandra Rubio será un peligro en el ataque de las Chicas de la Semana.

Claudia Maya "La Chica del Año" demostrando sus habilidades con el balón.

Dr. Carlos Rubio Coordinador Local del comité Canadian El Salvador Relief Fund que estará controlando el evento.

Por OSVALDO ESCOBAR

Ya están ultimados todos los detalles para la esperada "Tarde deportiva en beneficio de las víctimas de El Salvador" que se llevará a efecto mañana el el gimnasio Nelson Boyle del 155 Falltaff, sobre la cual han crecido expectativas dentro de la comunidad.

Cabe destacar que el club Chile Lindo por intermedio de su presidente Fremier Donoso, cedió gentilmente el gimnasio Nelson Boyle donde próximamente iniciarán su tradicional campeonato de indoor soccer.

Los equipos infantiles de la Copa El Popular y la Liga de Verano, han alineado sus mejores escuadras para dar una demostración del progreso alcanzado en la práctica del popular deporte, disputandose dos encuentros entre la 1:00 y 2:00 PM.

Luego viene el trascendental encuentro entre los Músicos y los Comerciantes Hispanos. Por los primeros estarán alineando Victor Yanqui, Félix Ramirez, Luis Olea y Rodolfo Orellana de la orquesta Fantasía; Jackson Veliz y Kelvin Mero de la orquesta Onda Latina; Mauricio Gómez y Jorge Alarcón de Los Latinos; Piro Peña y Eduardo Burbano del grupo Leonardo y su Combo; Jorge Brito, Marcos Velástegui y Sergio Velástegui del conjunto Inti LLaymi, y finalmente Guillermo León, Juan Alvarez, Carlos Mejias y Rubén Calle del grupo Alcione, entre otros que están por confirmar.

Por los Comerciantes estará Sam Gallucci (ex jugador de Estudiantes de la Plata), Eduardo Martínez y Pablo Rivadeneira de Austral Travel, Robert Zuach, Louis Recchi y Joe Fatzari de agencias de viajes; Sergio PADILLA DEL Latin Palace, Jorge Juda de la oficina del abogado Nicolás Cañizares; Rodrigo Ponce y Paco Cano de Ecuatoriana de Aviación, Héctor Mantero de Papito's, Luís Fernández de "Fernández Productions"; Juan Reda de la carnicería el Gaucho, Mario Pereira y Miguel Pereira de Jose's Furniture Mfg., Jimmy Quinteros de Lord Stalin y Rubén Dominguez, fuera de otros que se han comprometido con llegar a la cancha.

De semifondo viene el esperado encuentro entre las Chicas de la Semana y el Seleccionado de la Liga Femenina.

Las Chicas de la Semana han estado preparándose por dos semanas y cuentan con un epuipo bien ensamblado que les dará mucho que hacer a las chicas de la Liga Femenina.

Y de fondo la ansiada revancha entre los Dirigentes Deportivos y la Prensa.

Por los dirigentes estará alineando José Vega en la valla, Rey Toala, Jairo Ríos, Oliverio Gaetano, Ignacio Flores, Elio Dorantes, José Fernández, Cristobal Gómez, Jorge Lenin Vargas, Victor Rubio, Jaime Bonifaz, Carlos Chamalé, Alberto Correa, Orlando Catala, Rafael Corral, Oscar González, Ubaldo Cabrera (goleador y mejor jugador de la Liga de Edmonton del año 83) y Erwin Rathgeb.

Por la Prensa Nelson Pauvif en el arco, Hugo Vera Mendez, Wilson Pauvif, Juan Orellana, Jorge León, Juan Vinueza, Julio Marziali (ex jugador de las divisiones inferiores de Peñarol), Carlos García, Alex Zisman, Patricio Alfaro, Alejandro Cespedes, Mario González, Claudio Titichoca, Eduardo Urueña, Ramón Laurita, Alejandro Zuñiga, Reynaldo Trujillo, José Negrette, Alberto Elmir y Germán Sánchez.

Todos los partidos serán controlados por los réferis Sam Camissa, Rafael Rodriguez, Patricio Barroilet y Juan Quijano.

Los dirigentes del Canadian El Salvador Relief Fund estarán controlando la venta de entradas y bocadillos típicos que la comunidad Salvadoreña a preparado y donado para la venta en esta gran tarde deportiva.

El valor de la entrada es de tres dólares y será bajo el lema "TODOS PAGAN". Con el ticket de la entrada se sorteará un pasaje de ida y regreso a Florida que fue donado por Austral Travel.

Otras de las donaciones son joyas de 14 kilates donadas por José Cabezas propietario de Gold Diamonds Jewellery Inc.

Un sillón de oficina donado por Lord Stalin.

Una carpa para 8 personas donada por Ignacio Villa.

Las personas interesadas en hacer otras donaciones, pueden hacerlo ese mismo día en el gimnasio Nelson Boyle del 155 Falstaff, en donde estaremos todos juntos dándole una mano a nuestros hermanos Salvadoreños en desgracia. Las donaciones en efectivo recibirán un recibo para deducirlo de las declaraciones de impuesto.

Todo lo recaudado en esta tarde deportiva irá canalizado a traves de la Cruz Roja Canadiense que se encuentra trabajando en conjunto con el Canadian El Salvador Relief Fund, quienes en su última visita a la redacción de El Popular nos pidieron hacer un llamado a toda la comunidad Salvadoreña para que apoyen esta iniciativa.

ASOCIACION PERUANA CANADIENSE.

LOS JUGADORES VETERANOS QUE CONFORMARON EL PLANTEL DEL A.P.C.

INVITA A LA COMUNIDAD PERUANA Y AMIGOS EN GENERAL

A LA REUNION DE CAMARADERIA PARA RECAUDAR FONDOS PARA ESTE PLANTEL, A REALIZARSE EN SU LOCAL.

26 SCARLETTRD.

SE SERVIRAN DIVERSOS PLATOS CRIOLLOS

ESPERAMOS CONTAR CON SU GRATA PRESENCIA

SECRETARIA DE DEPORTES.

CLUB JUVENTUD SJB TORONTO

INVITA A SU GRAN BAILE DE II ANIVERSARIO

ANIMARA: DISCOTECA DINAMITA

DIA: SABADO 15 DE NOVIEMBRE

LOCAL: ST. JOHN'S HALL 941 DUNDAS ST. WEST (GRACE ST.)

7:00 p.m. - 1:00 a.m.

DONACION $4.00

La Cabaña

Restaurante Familiar
1644 WESTON ROAD Y DENISON
"dos lucos al Sur de Lawrence"
Licencia Completa L.L.B.O.

Mariscos y Pescados cada fin de seman

SELECCIONAMOS ESCRUPULOSAMENTE LOS MEJORES MARISCOS Y PESCADOS EXISTENTE EN EL MERCADO PARA LA ELEBORACION DE NUESTRAS EXQUISITO

PLATOS DE VIERNES, SABADO, Y DOMINGOS.

NUESTRA AMPLIA VARIEDAD DE COMIDA SUD AMERICANA TAMBIEN ESTARA DISPONIBLE PARA EL DELEITE DE NUESTRA DISTINGIDA CLIENTELA

Abierto de 11 a.m. a 10:30 p.m.
CERRADO LOS MARTES

1644 WESTON( ENTRE LAWRENSE Y JANE
RECUERDE MIERCOLES DE 20 DE DESCUENTO

# EL MUNDO DEL RUIDO

LLEGO DE ESPAÑA FERNANDO VALLADARES. Y trajo muy pocos regalitos, según me comentaba Pepe Chamuyeta que escuchó una conversación del galleguito con el niño de las arepas en la que le contaba que le había traido de regalo un par de castañuelas auténticas y un buen sombrero legitimo andaluz para que haga buen juego con los zapatos flamencos, porque parece que no los vende... decidite che...

TREMENDOS TROMPETISTAS QUE TIENE AHORA FANTASIA, según los entendidos, uno de ellos es lo mejor que se ha visto en nuestra comunidad. Todos se preguntarán ¿ que pasó con los tanos ?. Bueno les tuvieron que poner tarjeta roja, ya que estaban exigiendo demasiado, primero querian formar un sindicato dentro del conjunto, después exigian el 8% de pago por vacaciones, bono de movilización, compensación por el humo que aspiraban en los bailes, tres uniformes al año, cinco pares de zapatos, 25% de depreciación por los instrumentos y cuatro pasajes a Italia con hotel pago para ellos y las novias...¡Las patitas!...

ENCANTADO DE LA VIDA EL SEÑOR PONCE con sus martes latinos en la discoteca Blondies. Según comentaba en la redacción que el primer martes hizo 150 palos, el segundo 350, el tercero 580, o sea si ha continaudo asi ya debe estar cerca de los 1000, y eso que pone sólo un cuarto de página de propaganda, ¿ se imaginan si pusiera una página completa?... Por lo menos él los avisos los paga ya que la chilena sinverguenza de los sábados debe tremenda cuenta aqui,pobrecita la gente no le vá. Y para que si no tienen nada...

EL GRUPO ALCIONE se despide de Toronto dejando muchos corazones destrozados y suspirando. Los muchachos se van de gira a Houston y luego Florida.

LA ULTIMA VEZ LE RECLAMARON AL MARIACHI FIGUEROA en la Fonda Colombiana ya que cada vez traian sombreros más grandes. En la actuación de la semana pasada Wilson no sabia si desalojar una mesa con 8 personas o pedirle que se sacaran el sombrero...¡Vamos mi cuate, no sea tan exajerado!...

HABLANDO CON MI AGENTE SECRETO H.P.2(REEMPLAZO TEMPORAL DE R.H.C.) Me contó que anoche las cosas en la Fonda andaban mejor, por un lado el Wilson no estaba alli rompiendo las b...s y por el otro los cuates cantaron sin sombreros...

LOS PRETENDIENTES O ADMIRADORES DE LAS CHICAS DE LA SEMANA son cada vez más numerosos en los entrenamientos que nuestras beldades realizan en el Driftwood con miras al partido de mañana. Hay algunos bastante conocidos y que realmente pisan la bola, el lunes pasado le preguntaban a don Osvaldo si acaso podian hacer un equipo para participar mañana en la tarde deportiva en beneficio de El Salvador, claro que ponian como requisito jugar contra el Blizzard... ¡Eso ya es como demasiado mis boys!...

VARIOS CORAZONES DESTROZADOS DEJARAN los muchachos del grupo Alcione con su partida a Houston y luego a Florida, donde realizarán algunas presentaciones. Por ahi hemos visto haciendo poemas de amor y dibujando corazones con una flecha atravezada a Maria, Claudia, Patricia y otras...¡El amor no tiene olvido!!...

AUGUSTITO CHANCAY AMENAZANDO CON DAR UN GOLPE DE ESTADO en el popular Manta. El activo dirigente le comentaba a un amigo despues de la entrega de premios, "parece que cometieron un errorcito, ya que se les olvidó que esto es como en las dictaduras latinas. Mi General me premia a mi y yo premio a mi General"...¡ En la fila no se habla !...

ALBERTO PINTOS YA HABLO CON EL MANAGER de Venture Ford para que le hagan una oficina más grande ya que en la actual no le caben todos

Continua en la pag. 18

Abra la noche con la llave del palacio.

plan

LATIN PALACE CONTINENTAL CUISINE

Noches inolvidables en la discoteca-restaurant más elegante de Toronto.

ACTUACION DE
LEONARDO Y SU COMBO
HOY VIERNES

Y el mejor juego de luces de neón en:

LATIN PALACE
PALACIO LATINO
881 Eglinton Ave. West. (Entrada Lateral)

Martes a Jueves 6 p.m. a 2 a.m. — Viernes y sabados 6 p.m. a 3 a.m. — Domingos 4 p.m. a 1 a.m.

Reservaciones: 789-4193/4

**Viene de la pag. anterior**

los trofeos, placas y diplomas que ha recibido, claro está que la medalla de oro que le regaló el Manta no la colgará en la pared ya que alguién se podria avivar. En todo caso desde El Mundo del Ruido felicitaciones...

EDUARDO, NUESTRO AMIGO Y CANTANTE DE TANGOS al fin encontró un laburo que le acomoda. Zapatero. Ya no más el bullicio de las fábricas, claro que igual se va a cansar ya que tiene doble trabajo Artista-Zapatero pues es actor en la obra "La zapatera Prodigiosa" que será presentada en el Festival de Teatro organizado por el Instituto Chileno Canadiense de Cultura, el cual se llevará a cabo entre el viernes, sábado y domingo en el Brockton High School Theatre ubicado en el 90 de Croatia (Bloor y Dufferin). Este festival de teatro es un homenaje a Federico García Lorca en el 50° aniversario de su muerte...

Y A PROPOSITO DE TEATRO EL DOMINGO pasado la discoteca Conga estuvo de gala al recibir a los actores de Open Experience, quienes deleitaron a la concurrencia con algunos números que desarrollaron en lo que fue una presentación de los que llevarán a cabo en su próxima obra "El árbol del tamarindo" que se presentará dentro de una semana...

EL "BARRABAS" VINUEZA TRABAJANDO A FULL en la revista del Festival de la Canción Ecuatoriana, en esa publicación estará toda la información aparecida en los medios de comunicación local en los nueve años que se ha desarrollado este festival. Será un verdadero documento histórico del afamado festival pues mi ñaño...¡No se la pierda!...

EL OTRO DIA SE VIERON DOS CARAS CONOCIDAS POR DARIO'S, nada menos que el "ogro" con Jairo"mentiras"Rios y un muchacho alto con botas muy apretadas... lo mismo que los jeans... tomando nada menos que Remis toda la noche al son de las cuerdas de los Calimas, paisanos de aquel. Luego los vieron salir medio "chumaditos" temprano a la madrugada. Con razón el "Ogro" no se apareció por la oficina a firmar los cheques... Ahora si sonamos muchachos... y aunque los firme dá igual !!.

UNO DE NUESTROS REPORTEROS "ESTRELLA" se lo vió visitando a R.H.C. el otro dia y se descubrió que lo que queria era que le prestara la gorra para tener más iluminación espacial... che, si eso no entra por la cabeza, intenta más abajo...

CLAUDIA Y SUS DISCIPULAS, estarán el próximo 28 de noviembre en el Latin Palace, haciendo tremendo Fashion Show con un corto espectáculo musical con el ánimo de entrenar más a las participantes a la Chica del Año del próximo evento que organiza este diario. Segio Padilla se mostró muy complacido en poder ofrecer su discoteca para este tipo de eventos "Aqui viene lo mejor de los mejor en nuestra comunidad, el Jet Set latino" nos comentaba nuestro ñaño.

**LOS CALIMAS continuan con sus presentaciones en el Rancho de Ramón Calero despertando gran interés por escuchar sus melodiosas voces en sus variadas interpretaciones.**

LINDO ESPECTACULO TIENEN EN DON QUIJOTE, con el nuevo grupo de bailarines de la madre patria, "pero nada como cuando estaba la Galleguita de la cara sucia" comentaba con tristeza el niño de las arepas... Vamos hijo, que tan solo está a tres horas de vuelo...

FINALMENTE TOLEDO ANDA CON TREMENDA SONRISA DE OREJA A OREJA, por dos razones: la primera que está estrenando piano nuevo y la segunda que su media naranja lo tiene a dieta... porque dizque cuando camina siente que lo aplauden...

HABLANDO DE LA RADIO EL NIÑO MARAVILLA se pasa con su programa de las mañanas, que hasta tiene al "Ogro" dizque llevándole cafecitos cubanos para despertarlo. Y por la noches parece que don Elmir se puso las "pilas" porque anoche habló muy bien, será que ppuso a Reynaldo a pasar los discos ahora mientras le pasa el "Guayabo" o "Chuchaque"... Bien colegas ojalá que Carlitos, Reynaldo y Alberto se dejen ver por el gimnasio este sábado para el partido de la prensa...

UN AÑO HACE QUE OCURRIO EL DESLIZAMIENTO EN ARMERO COLOMBIA, en ese entonces mucho se hizo para ayudar a las victimas desde aqui, se hizo tanto que hasta dos negocios se unieron estrechamente para beneficio mutuo, los papeles y las flores. Hicieron tanta historia estos dos colombianos que ultimamente no se los volvió a ver, que lastima !! las buenas relaciones no se deben acabar nunca... Y si no me creen que le pregunten la chica de los ojos verdes. Eh ave maria...

# CLASIFICADOS

Cantante de famosa orquesta local necesita patines para deslizarse en el escenario. Llamar a Victorio Gringo.

Vendo anillo de compromiso en oro y diamante por falta de dedo, llamar al niño de las arepas.

Nueva discoteca "para ti mujer" busca socia para le ayude a pagar cuentas de publicidad atrasada, teléfono, arriendo y luz. Trampiante del amanecer.

Cambio carcajada discreta por cera para los bigotes. Llamar a Ruben D. Pueblito.

Vendo bicicleta con poco uso por par de zapatos de calle, Preguntar por el chiquilín Etor de Norte Travel.

Quiere ver a sus hijos sanos y robustos ? Por las mañanas deles cacao, al mediodía cacao, antes de acostarsen cacao y al otro día al leventarse... cacao. Interesados escribir pidiendo información a Titi... Cacao.

C.D. ATLETICO
ECUADOR
Invita
a la comunidad hispana en general al
Gran Baile
de aniversario y entrega de trofeos a sus jugadores y participantes del campeonato de Indoor-soccer
Amenizado por la "Orquesta FANTASIA y la discoteca del momento
"REY TRUJILLO"
Fecha Sábado 22 de Noviembre 1986 DONACION $7.00
Local: Scadding Court CommunityCentre 707 Dundas St W. esquina con Bathurst

SABADO 15 DE NOVIEMBRE 1986
FINAL DEL CAMPEONATO DEL CUADRANGULAR
2pm GUATEMALA VS ECUADOR 2.40 N, SUNIDO VS D TECNICO 3.20 5 MONTALVO VS MANABITA 4.00 9 DE OCTUBRE VS SANTOS 4.40 PERUANA VS INDEPENDIENTE 5.20 ROMA VS NACIONAL KING EDWARD SCHOOLL COLLEGE Y BATHURST.

2639 EGLINTON AVE. W. ( AL OESTE DE KEELE)
651-1076 651-1018
BAJO NUEVA ADMINISTRACION RAPIDA ENTREGA A DOMICILIO
Y COMIDA PARA LLEVAR AHORA ABRIMOS 6 DIAS POR SEMANA
DE LUNES A SABAD 9 am. a 4 am. cerrado los Domingos
Gerente: RENE CORREA ENTREGA GRATUITA A DOMICILIO

ANDINA TRAVEL AGENCY
940 BLOOR ST. WEST
Tor., Ont. M6H 1L4
Bus.: 534-1171-2
Susana Cordero
Propietaria

**melodiosas voces en sus variadas interpretaciones.**

ultimamente no se los volvió a ver, que lastima !! las buenas relaciones no se deben acabar nunca... Y si no me creen que le pregunten la chica de los ojos verdes. Eh ave maria...

# CLASIFICADOS

Cantante de famosa orquesta local necesita patines para deslizarse en el escenario. Llamar a Victorio Gringo.

Vendo anillo de compromiso en oro y diamante por falta de dedo, llamar al niño de las arepas.

Nueva discoteca "para ti mujer" busca socia para le ayude a pagar cuentas de publicidad atrasada, teléfono, arriendo y luz. Trampiante del amanecer.

Cambio carcajada discreta por cera para los bigotes. Llamar a Ruben D. Pueblito.

Vendo bicicleta con poco uso por par de zapatos de calle, Preguntar por el chiquilín Etor de Norte Travel.

Quiere ver a sus hijos sanos y robustos ? Por las mañanas deles cacao, al mediodía cacao, antes de acostarsen cacao y al otro día al leventarse... cacao. Interesados escribir pidiendo información a Titi... Cacao.


ICO
OR

general al
e
s jugadores
oor-soccer
la discoteca del momento

1986 DONACION $7.00

7 Dundas St. W. esquina con Bathurst

DO 15 DE NOVIEMBRE 1986
CAMPEONATO DEL CUADRANGULAR
LA VS ECUADOR 2.40 N, SUNIDO VS D TEC CO
ALVO VS MANABITA 4.00 9 DE OCTUBRE VS
PERUANA VS INDEPENDIENTE 5.20 ROMA
KING EDWARD SCHOOLL COLLEGE Y BATHURST.

TRAVEL AGENCY
940 BLOOR ST. WEST
Tor., Ont. M6H 1L4
Bus.: 534-1171-2
Susana Cordero
Propietaria




# clasificados

MUDANZAS CESAR
Grandes o pequeñas.
Van para repartos y viajes al aeropuerto. Precios cómodos. Llamar a cualquier hora al tel: 782-5074.


**CANIZARES & BAGLIERI**
*ABOGADOS NOTARIOS*
*OFICINA NORTE:*
*1055 Wilson Ave Suite 401*
*DOWNSVIEW T:636-5063*
*LLAMENOS PARA UNA CITA CONFIDENCIAL*

**ABOGADO NOTARIO PUBLICO**
**SAUL JONAS**
*Edificio Médico de College y Manning*
*559 College St. Suite 305.*
*Tel: 961-3474.*

**GARDINER SHELLEY**
ABOGADO
Especialista en accidentes automovilisticos
Problemas matrimoniales
Primera entrevista gratis
*2 St. Clair Ave E. Suite 202*
*Tel: 968-6589*
*TORONTO ONTARIO*

**SEGUROS**
**John Taylor Insurance**
HABLAMOS ESPAÑOL
TEL 247-3861
COTIZACIONES POR TELEFONO
TODA CLASE DE SEGUROS
VIDA AUTO CASA COMERCIAL
CON 25 AÑOS DE EXPERIENCIA

**GESTA J. ABOLS**
D.E.H.(MADRID) B.A. L.L.B. L.L.M.
*POSTHUMUS ABOLS*
*ABOGADO Y NOTARIO*
700 Bay St. Suite 1900 Tel: 598-0747
HABLAMOS ESPAÑOL
ESPECIALIZADOS EN CASOS CIVILES
ACCIDENTES AUTOMOBILISTICOS
Y DERECHO COMERCIAL

**PATRICIA TAYLOR**
ABOGADA Y NOTARIO PUBLICO
*-Problemas matrimoniales*
*-Especialistas en inmigración*
*-Bienes raices*
*-Accidentes automobilisticos*
*111 Richmond St.W Suite 1014.*
*Tel: 860-1788.*

**JOHN J. SOMJEN**
Abogado y Notario
Asuntos legales de toda clase
PROBLEMAS DE INMIGRACION
94 Cumberland St.
Suite 906
Toronto, (Esq. Bloor y Bay)
tel: 922-8083


## TRAIGA PERSONALMENTE SUS clasificados

BANQUETES
Para toda ocación preparamos banquetes o buffets desde 20 personas para arriba a precios completamente bajos,tenemos años de experiencia y contamos con personal calificado.T:947-1353.

POR VIAJE VENDO.
Muebles, adornos, espejos, cuadros, chhombas, abrigos, lote de panty, joyas, carro lada - 80 - etc. 787-0531

MUDANZAS
*Precios cómodos. Favor llamar a* Patricio las 24 horas del día al 531-3705.

Susan HAMOR Real Estate
491-8895
COMPRE AHORA que los mortgages son bajos. Consúltenos.

ADRIAN'S APPLIANCES REPAIRS
Espacializado en reparaciones de cocinas, refrigeradores, lavadoras, secadoras, etc. trabajos de plomeria, pequeños trabajos.
TEL. 762-8378

A QUIEN CORRESPONDA
Zona de Scarborough, con urgencia, necesito señora, de limpieza, llamar al fono 298-3669. Contactarse Sra. EVELINA gracias

ATENCION PADRES
Planifique la educación superior de sus hijos, inicie plan de ahorro registrado para su educación, degradable de sus impuestos.Desde 50.00 depósito y 9.00 mensuales.T:923-0868 hasta 10 pm.

EDEN ECUATORIANO
Le ofrece como siempre gran variedad en productos latinoamericanos y españoles:Periódicos,revistas y discos de toda clase.Visítenos,396 College St.T:923-8879,abierto los domingos.

NECESITO
Ama de casa, puertas adentro. Llamar al Tel: 751-8967 de 6 a 10 P.M.

SE NECESITAN
Operadores /as experimentados de máquinas de coser para "serging" y aguja única. Buenos salarios, buen transporte.
Eglinton y Dufferin G.H. Sportwear TEL: 785-3050.

SE NECESITA
Chapista o planchador calificado. Buen sueldo. TEL: 421-6801.

AGRADECIMIENTO
Gracias Espiritu Santo por el favor recibido.
Mercedes.

BUSCO AMIGA
Un hombre de edad mediana exitoso y respetuoso desea establecer una amistad con una dama de habla Hispana de 20 a 35 años de edad. Llamar al 363-9778 o 977-3721 y preguntar por Frank.

SE NECESITA
Discoteca Blondies necesita 2 chicas meseras, atractivas y con experiencia.
Llamar después de las 6:30 P.M. y preguntar por Nicolas.
Se requiere hable Inglés y Español. TEL. 532-8665.

TAROT
Cartas Españolas. Se lee Borra del Café. Pedir hora a la SRA. MORA, Tel: 654-8407. 365 Westmount Ave., Apt.101 (1/2 cuadra al Este de Dufferin y Rogers).

APRENDA INGLES RAPIDO
Digale a sus amigos, cursos intensivos de 4-6 semanas para principiantes, intermedios y avanzados. TOEFL, lectura, escritura, conversación, pronunciación. Excelsior School. Tel. 962-8444. 834 Yonge St, Suite 206.

DIARIOS Y REVISTAS DE SUDAMERICA. Se comunica a los clientes del ex-restaurante TAROGATO y del restaurante MASTERCHEF que a partir de la fecha los diarios y las revistas de SUDAMERICA podrán ser adquiridas y las reservaciones retiradas en el RESTAURANT SPORT (372 Bloor St West, una cuadra al oeste de Spadina,libre estacionamiento en el Dominion. Tel: 923-1423

ARRIENDO
Cuarto pequeño a caballero solo, sin cocina. Llamar al TEL:654-5600.

GANE DINERO ANTES DE NAVIDAD.
Se necesitan personas de habla hispana para ventas telefonicas. Trabaje en su hogar, ganando las mayores comisiones - telefonee y deje su mensaje al: 686-4303.

SE NECESITAN
Operadores/as de máquinas "Collerette", "Serger" y para dobladilló s para una compañia fabricante de ropa deportiva,en la Zona de la carretera 27 y Albion, fono: 675-0120.

SE NECESITA
Tenedor de libros; con experiencia en oficinas. Escritura amáquina.
Envie su resumen a: CADILLAC BUILDING MAINTENANCE LTD. 2519 Lakeshore Blvd. West, suite 314. Toronto,Ontario M8V 1E3.

RESTAURANTE EL RANCHO
Menú especial para comensales sólo 35 dólares semanales,incluye: sopa,ensalada,bebida no alcohólica y postre. Martes:Bistec a caballo. Miércoles: Carne a la parrilla con minestrone. Jueves: Corvina Frita. Viernes: Muchacho sudado(Carne rellena).Sábado: Pollo al horno. Domingo: Bandeja. Lunes cerrado.T:921-2752.

SE NECESITA
El Centro Comunitario Latinoamericano necesita un coordinador de programas, de tiempo completo por el periodo comprendido entre Noviembre '86 a Marzo '87.
- Debe tener experiencia en trabajos con mujeres
- Ser bilingue : Español / Inglés
- Con buenos conocimientos de la comunidad Hispana en Toronto
- Tener flexibilidad de horario

Salario de 20.000 a 24.000 anuales dependiendo de las calificaciones.
Enviar curriculum al Centro Comunitario Latinoamericano, 9 Milvan Dr. 14 Weston, Ontario M9L 1Y9
Se reciben aplicaciones hasta el día 13 de Noviembre a las 14:00 P.M.
TELEFONO : 745-6239
Posición condicionada a la aprobación de fondos.

## COMUNICADOS EL POPULAR

EL CLUB DE SENIORS LATINOAMERICANO DE NORTH YORK, invita a su BAZAR ANUAL de artesanías, vestimenta, articulos de regalos y apetitosas especialidades tradicionales sudamericanas.
Venga y haga sus compras!
Domingo 23 de Noviembre de 10 a 17 horas.
Ancaster Community centre, 41 Ancaster Rd. (1 cuadra al Norte de Wilson).

EL CENTRO COMUNITARIO LATINOAMERICANO.
Informa que iniciará proximamente un curso de Costura Básica, como parte de un programa de " Life Skills ".
Este curso proporcionará los conocimientos esenciales para la confección de prendas sencillas para mujeres y niños.
Se ofrecerá también servicio de cuidado de niños para las madres que deseen asistir.
Por información y/o inscripción llamar al Centro Comunitario Latinoamericano al teléfono: 745-6239.

LA ASOCIACION PERUANA CANADIENSE
Cita a sus socios a la asamblea general a realizarce el domingo 16 de Noviembre a partir de las 2:00 P.M.en su local 26 B Scarlett Rd.
Relaciones Públicas.

CLUB URUGUAY
Invita a todos aquellos niños nacidos entre los años 1971 a 1976 para jugar en nuestros equipos de Indoor Soccer que participarán en Copa el Popular.
Por informes llamar a los tel. 630-4530 o 636-7946. De 8:00 P.M. a 10:00P.M.

CHILE LINDO
Cita a reunion general de socios para el domingo 16 de noviembre a las 18:30 hrs. en su sede social. 1764 St. Clair Ave. W.
Puntos a tratar:
1.- Cuentas tesoreria.
2.- Presentacion candidatos 86/87.
3.- Puntos varios.
La Directiva.

BARCELONA S.C.
Comunica e invita a todos los clubes o equipos que deseen participar en "El Segundo Campeonato de Indoor Soccer Barcelona 86" de adultos y ex-craks que comenzará el 29 de Noviembre de 1986 en el local de "Jefferys Secondary School" 340 Sentinel Rd. area de Finch y Keele mayor información llamar a los telefonos 746-1959 y 743-2666.
La Directiva.

CONDOMINIOS Y TOWN HOUSES
Para la venta de 1,2 y 3 dormitorios en las zonas de Downsview, Weston, Rexdale y Mississauga. Desde 55.000.oo dólares. Entregas bajas. Para más informacion llamar al T: 243-3535.
(Juan o Tony) Westway Realty Limited.

ARGENTINA
Buenos Aires,zona oeste,Castelar,buena ubicación;casa de cemento armado con taller funcionando o negocio vendo o permuto.No se la pierda 824-4280.

OPORTUNIDAD DE TRABAJO
Trabajo liviano de fábrica, turno diurno, a tiempo completo, buen futuro.
Salario 4.90 dls. la hora al comenzar y luego hasta 5.75 dls. la hora.
Presentarse en 420 canartic Drive ( Steeles y Keele ).

RECIEN LLEGADO A CANADA?
No habla inglés?, necesita alguien quien le acompañe en sus trámites de inmigración, visitas al médico, llenar aplicaciones de trabajo, etc,etc.
Llame a María Elena al 869-3734.

C.S.D.

# "Seleccion Ecuatoriana"

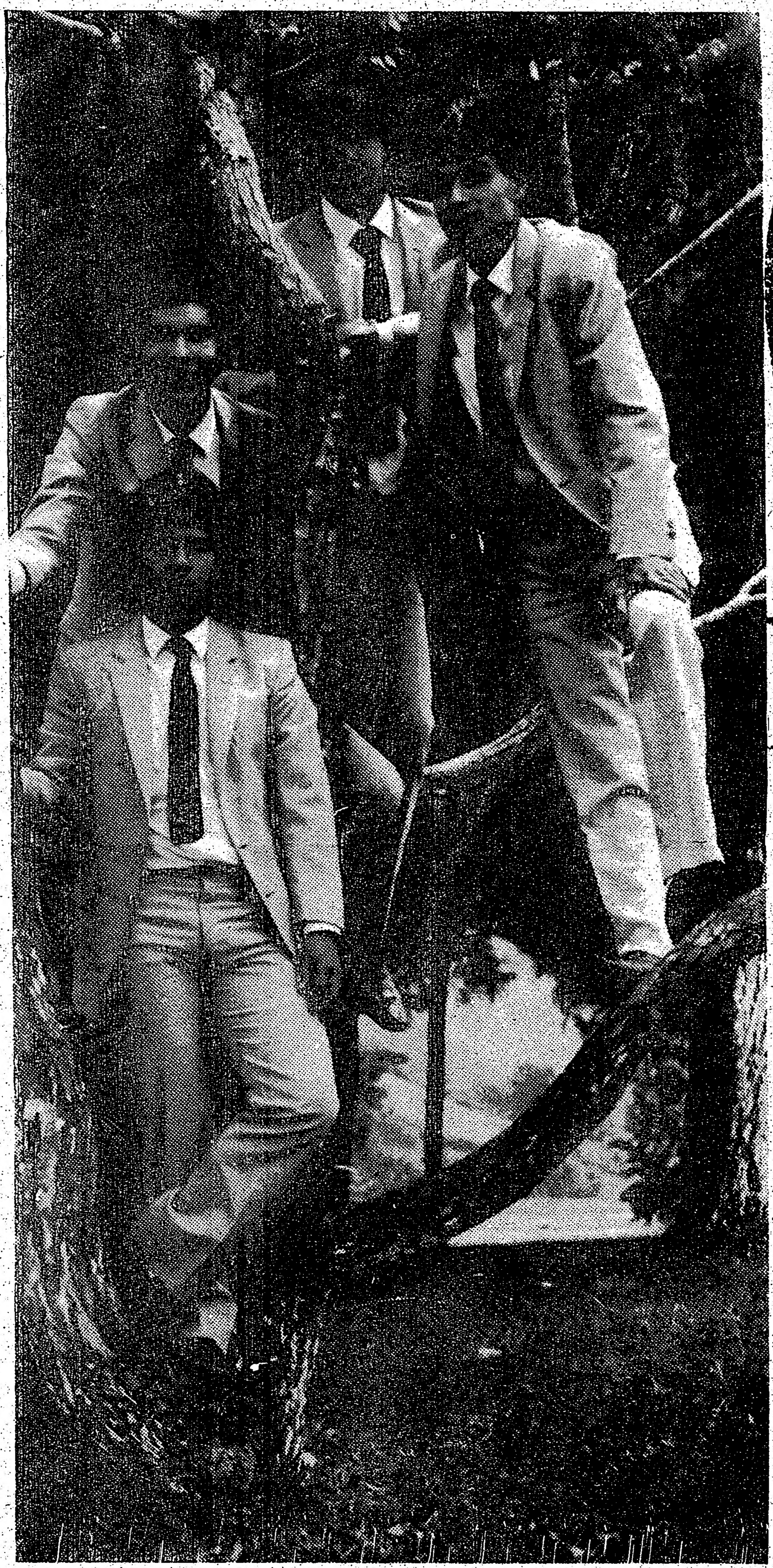
FUNDADO EL 9 DE OCTUBRE DE 1978

INVITA A LA COMUNIDAD HISPANA A SU

## GRAN BAILE DE GALA

Con motivo de entregar trofeos a
sus jugadores.
ademas la despedida del famoso

**GRUPO ALCIONE**



Grupo ALCIONE.

**AMENIZARAN:** EL FANTASTICO GRUPO ALCIONE
ORQUESTA FANTASIA ( Y SU CANTANTE VICTOR YANQUI )
Y DISCOTECA DE " REY TRUJILLO"

**MAESTRO DE CEREMONIA**

**REYNALDO TRUJILLO**

GRUPO FANTASIA

RECUERDE QUE NUESTRAS
FIESTAS SON EXITO Y
ALEGRIA PARA
EL CONTENTO SUYO
Y SU FAMILIA

**CARIBBEAN CATHOLIC CENTRE** ( ANTES RINACENTE HALL)

**867 COLLEGE ST** ( OSSINGTON Y DOVERCOURT)

**SABADO 15 DE NOVIEMBRE DE 1986**

**HORA 7 pm a 2 am** **DONACION $ 10**

**socios libres**

**CESAR LOPEZ** PROPIETARIO
NEGOCIO 745-5310 RESIDENCIA 846-8402
**WESTON REUPHOLSTERY**
TAPIZAMOS TODO TIPO DE MUBLES
**RENUEVE SU SALA DE ESTAR**
**4124 WESTON RD. Y WESTON, ONTARIO**

TORONTO RE-UPHOLSTERY
WALTER LOPEZ Owner
silllas de oficina
sillas de cocina
sala de estar
**RENUEVE SU SALA DE ESTAR**
TAPIZAMOS TODO TIPO DE MUBLES
retiro y entrega gratis a domicilio
60 Millwick Dr.
Weston, Ontario M9L 1Y3
Tel.: 745-6460

**DARIO'S RESTAURANTE**
COMIDA LATINOAMERICANA
Y CON LICENCIA DE LICOR
**ESPECIALIDAD;**
DESAYUNO MONTAÑERO
( DIARIAMENTE)
Dario's

ANDINA TRAVEL AGENCY
940 BLOOR ST. WEST
Tor., Ont. M6H 1L4
Bus.: 534-1171-2
Susana Cordero
Propietaria